



## KUNST Druckgrafik

Eine der seltenen Gelegenheiten, deutsche Grafiken, Stiche und Ätztechniken in Almaty zu bewundern, gibt es derzeit dank des Künstlers Ernst Lau. Der Österreicher holte Werke aus 500 Jahren Druckgeschichte aus seinem Schrank, um der zentralasiatischen Kunstszene neue Horizonte zu eröffnen. Seite 5

## ТЕАТР Уехать в забыть

В последнее время искусствоведы много пишут и говорят о «застое» в театральном искусстве, о том, что театр «устарел»... Но никогда не бывает так, чтобы всё было однозначно плохо. Настоящей сенсацией в этом году стал спектакль молодого режиссёра, пока ещё студента Юрия Толочко. Стр. 10

## ALPTRAUM AIDS

In Tadschikistan werden Menschen mit Aids stark diskriminiert. Oft werden sie im Krankenhaus nicht behandelt, Kinder werden nicht in Schulen aufgenommen. Doch viele sind nicht einmal schuld an ihrem Schicksal. Das Virus kommt unerkannt ins Haus. Ein Feature von Edda Schlager auf Seite 4

## КО ДНЮ СКОРБИ

# Эхо депортации

Вот и наступил в шестьдесят седьмой раз двадцать восьмой день августа. В этот короткий для истории период, однако, вмещается три поколения, и скорбная нить памяти каждый раз эхом прокатывается от прадедов к правнукам. Указ правительства СССР о депортации немцев из Поволжья во избежание массового предательства – так аргументировалась причина, настолько противоречит здравой логике, что может, без преувеличения, служить хрестоматийным образцом ошибок управленческого аппарата.

Иван Сартисон

В преамбуле констатируется, что на территории АССР немцев Поволжья орудуют тысячи и тысячи вражеских лазутчиков, а сотни тысяч граждан замалчивают этот фронт и таким образом надеются переметнуться на сторону врага.

В автономии немцев самих немцев было едва ли 60% от менее чем миллиона всех жителей. Если лазутчиков не видели жители автономии, то остальные обязаны были их видеть. Но не видел реально никто.

Если сотни тысяч подозревались в готовности перейти на сторону врага, то вместе со взрослыми в эту массу явно зачислены и младенцы в пеленках.

Более чем за два месяца до Указа о депортации был Указ о всеобщей военной мобилизации, и вместе со всей страной под ружье встала реальная сотня тысяч российских немцев – рядовые, сержанты, младшие и старшие лейтенанты, кадровые военные и из запаса. И все они присягали Родине и народу, ставили под ее заключительными словами: «Если же я смалодушничая и нарушу священную клятву, то меня покарает суровая рука народа» свою подпись, равнозначную согласию на смертный приговор. У каждого, кто встал под ружье, позади была не только Москва, но и родители, жена с детьми, родное село с заветной тропинкой от завалинки.

С какой стати повально кинулись бы родственники, что остались в глубоком тылу, в стан врага, против которого насмерть стоял и сын, муж, брат, отец?

Спустя десятилетия после столь унижительного и оскорбительного указа легко верится воспоминаниям соратников тогдашнего Наркома иностранных дел Молотова, что его Сталин трижды выпроваживал с этим «документом». Воистину это бы усердие Наркома да на благое дело.

Масштабы трагедии в общей череде репрессий, исковерканные судьбы только от одного этого Указа неисчислимы. Солдатские треугольные письма полевой почтой везла в

обезлюдившие немецкие села, чьи жители укатили за Урал, в Сибирь, в угольные шахты и за Полярный круг.

Кавказа, Крыма – это четырнадцать народностей. Никто не роптал на экспроприацию и личное имущество и даже на поражение



Многие народы испытали на себе все ужасы депортации.

Эхо этих трагедий расторгнутых семей слышно еще до сих пор. Нет-нет да и накатывается оно то из Канады, то из Австралии. Наилучшее подтверждение этой мысли мы видим каждую неделю в передаче телевидения «Жди меня». Ведь если простой один переезд у всех народов сравнивается с двумя пожарами, то депортация сродни целым трем пожарам.

Колхоз срывался с насиженного места и порой, если он был отсталый, в дорогу отправлялись с носильными вещами в узелке и без сухарей. На новом месте очень часто тоже все закрома были пустые. Фронту без сожаления отгружали последнее.

Первыми в Казахстан сослали корейцев Советского Дальнего Востока, потом немцев, а дальше неблагонадежных из Прибалтики,

в правах, если оно было временным. Куда важнее была Победа. С ней чаяли вернуться к родным очагам российские немцы. Многие живут с надеждой на полную реабилитацию и сейчас, в шестьдесят седьмую годовщину со дня Указа 1941 года о депортации, сделавшего двадцать восьмой август днем скорби.

Скорбить в этот день все еще есть о чем, ибо с этого дня у многих в личной судьбе были страницы, которых оторвать берется.

Казахстан всех приютил, стал для одних второй родиной, для других – третьей, после исторической и той, откуда выселяли.

Обретение Родины – это когда человек в своем обществе равноправный гражданин, а для родины – сын. Без уточнения – старший, средний, младший. Просто равно обогреты.

## IN DIESER DAZ:

### POLITIK ..... 2

Anerkennung Abchasiens und Südossetiens – Eine Momentaufnahme aus Zchinwali

### WIRTSCHAFT ..... 3

Bodo Lochmann bilanziert die Olympischen Spiele in Peking

### KULTUR ..... 5

Im deutschen Nationalkreis Halbstadt soll zukünftig mehr Deutsch gesprochen werden

### KASACHSTAN ..... 6

Die kasachische Opernsängerin Maira Kirej war kürzlich in Almaty zu Gast

### GESELLSCHAFT ..... 8

Mitglieder der deutschen Jugendverbände in der GUS absolvierten einen Erste-Hilfe-Kurs

### DEUTSCHLAND ..... 9

Araber auf Einkaufstour: Wie München von den hohen Ölpreisen profitiert

## AKTUELL

### Gasprom will Lieferverträge erfüllen

Trotz der politischen Spannungen zwischen Moskau und Berlin will der russische Energieriese Gasprom alle Verträge mit deutschen Kunden einhalten. Es werde auch keine Auswirkungen auf die Erdgaspreise geben, sagte ein Sprecher von Gasprom Germania. Natürlich sei man über die derzeitige Situation im Verhältnis beider Länder nicht glücklich, aber als Wirtschaftsunternehmen stehe die kontinuierliche Versorgung der Kunden im Vordergrund. Gasprom sei auch während des Kalten Kriegs stets seinen Verpflichtungen nachgekommen. Bei der deutschen Gasprom-Tochter mit Sitz in Berlin hat der Mutterkonzern seine Handels- und Beteiligungsaktivitäten in Europa gebündelt. (dpa)

### Совет глав государств СНГ

На заседании Совета глав государств СНГ, которое пройдет в Бишкеке 10 октября текущего года, будет рассмотрена стратегия экономического развития Содружества до 2020 года. Также в повестку дня внесен вопрос об определении сотрудничества в области энергетики – ключевой сферой взаимодействия в 2009 году. Кроме этих двух ключевых вопросов главам государств предстоит обсудить еще 16 пунктов повестки. «Совет глав государств также обсудит документы, подготовленные в соответствии с планом основных мероприятий по реализации концепции дальнейшего развития СНГ. Это, в частности, проекты положения о председательстве в Содружестве Независимых Государств, правил процедуры Совета глав государств, Совета глав правительств, Совета министров иностранных дел и Экономического совета и положения о национальных координаторах». (Казахстан Сегодня)

## ABSTURZ

# Flugzeugunglück – 65 Tote in Kirgisistan

Bei dem Absturz einer Boeing 737 in Kirgisistan sind mindestens 65 Menschen getötet worden. Die Maschine der in der EU mit Landeverbot belegten kirgisischen Gesellschaft Itek Air verunglückte kurz nach dem Start vom Flughafen der Hauptstadt Bischkek.

Der Absturz eines Flugzeugs in Kirgisistan mit mindestens 65 Todesopfern ist nach offiziellen Angaben von technischen Problemen und nicht von einem Terroranschlag verursacht worden. An der 29 Jahre alten Boeing 737 sei entweder ein Triebwerk ausgefallen oder ein Fehler am Steuerungssystem aufgetreten, teilten die Behörden in der Hauptstadt Bischkek laut der Agentur Interfax mit. Details erwarte man von der Auswertung der gefundenen Flugschreiber.

Nach Angaben des kirgisischen Zivilschutzministeriums verunglückte die von der iranischen Gesellschaft Aseman gemietete Boeing nach dem Start vom Flughafen Manas nahe Bischkek. Die Piloten hätten einen Druckabfall gemeldet und zurückzukehren versucht. Wenig später sei

die Maschine nur fünf Kilometer vor Erreichen der Landebahn auf einem Acker zerschellt. Die Maschine sei völlig ausgebrannt, die Leichen könnten nur schwer identifiziert werden, hieß es.

Von den 90 Menschen an Bord überlebten 25 den Unfall. Die abgestürzte Maschine der in der EU mit Landeverbot belegten kirgisischen Gesellschaft Itek Air sei zuletzt vor zwei Monaten gewartet worden, hieß es. Sie war auf dem Weg nach Teheran. An Bord waren mehrheitlich Iraner und Kirgisen. Unter den Toten sind auch Jugendliche einer kirgisischen Schulsportgruppe.

Unsichere Fluggesellschaften sind auf einer sogenannten Schwarzen Liste der Europäischen Union aufgelistet. Damit dürfen sie in der Euro-

päischen Union weder starten noch landen. Auch das Überfliegen von EU-Staaten ist ihnen untersagt. Derzeit erfüllen mehr als 150 Unternehmen nicht die vorgeschriebenen Sicherheitsstandards. Dazu zählen sämtliche Fluggesellschaften aus Kirgisistan, der Demokratischen Republik Kongo, Äquatorialguinea, Indonesien, Liberia, Sierra Leone und Swasiland. Der Bann betrifft Linien, die etwa mit veralteten oder schlecht gewarteten Maschinen unterwegs sind.

Der kirgisische Staatschef Kurmanbek Bakijew ordnete eine landesweite Staatstrauer nach dem schwersten Flugzeugunglück des Landes an. Eine Regierungskommission in Bischkek soll Anfang September erste Ergebnisse der Untersuchung des Unfalls vorlegen. (dpa)

## MELDUNGEN

## Deutscher Soldat stirbt in Afghanistan

Erstmals seit 15 Monaten ist in Afghanistan wieder ein deutscher Soldat bei einem Anschlag getötet worden. Der Mann erlag nach einem Angriff mit einer Sprengfalle im nordafghanischen Kundus seinen Verletzungen. Drei weitere deutsche Soldaten wurden bei dem Anschlag leicht verletzt. Der deutsche Verteidigungsminister Franz Josef Jung sagte vor Journalisten in Berlin, es habe sich um einen „feigen, hinterhältigen Anschlag“ gehandelt. Der Minister sprach den Angehörigen seine Anteilnahme aus. Er räumte ein, es gebe eine verschärfte Sicherheitslage im Norden Afghanistans, wo die deutschen Soldaten stationiert sind. Die Bundeswehr werde aber ihrer Aufgabe weiter nachkommen – auch zur Sicherheit der Bundesbürger. Denn in Afghanistan dürften nicht wieder Ausbildungscamps für Terroristen entstehen. Drei Wochen zuvor waren in der Region drei deutsche Soldaten bei einem Anschlag verletzt worden, zwei davon lebensbedrohlich. Zu dieser Tat hatten sich die fundamental islamistischen Taliban bekannt. (dpa)

## Немецкий опыт

Премьер-министр РК Карим Масимов в ходе встречи с представителями Института солнечной энергии Фраунхофера (ФРГ) во главе с директором Эйке Вебером выразил заинтересованность в использовании немецкого опыта при создании национального законодательства, регулирующего рынок возобновляемых источников энергии, а также при развитии экспортноориентированного производства с применением энергосберегающих и экологически чистых технологий. Стороны обсудили мировой опыт использования солнечной энергии и перспективы Казахстана в производстве, развитии и использовании возобновляемых источников энергии. К. Масимов поручил продолжить переговоры по обмену опытом с Институтом солнечной энергии Фраунхофера и рассмотреть возможности применения немецких технологий при реализации в будущем стратегии эффективного использования энергии и возобновляемых ресурсов РК в целях устойчивого развития до 2024 года. (Казахстан Сегодня)

## Ungleiche Fortschritte im Kampf gegen Armut

Die Zahl der Menschen, die weltweit unterhalb der Armutsgrenze leben, wird laut Weltbank auf 1,4 Milliarden geschätzt und entspricht damit etwa einem Viertel der Weltbevölkerung. Allerdings sei die statistische Armutsgrenze angehoben worden. Danach gilt als arm, wer im Durchschnitt von weniger als 1,25 Dollar am Tag leben muss. Bisher war es ein Dollar. Jedoch habe sich die Zahl der armen Menschen zwischen 1981 und 2005 um 500 Millionen verringert. Setzte sich diese Entwicklung fort, kann eines der „Millenniums-Ziele“ verwirklicht werden, nachdem die Armutsrate des Jahres 1990 bis 2015 halbiert werden soll. Die Fortschritte seien weltweit jedoch sehr ungleich verteilt. Die größten Erfolge habe es in Asien gegeben. Alleine in China hätten 600 Millionen Menschen den Sprung über die Armutsschwelle geschafft. Dagegen lebte in Afrika südlich der Sahara weiterhin etwa die Hälfte der Bevölkerung in extremer Armut. (dpa)

## VOKABELN

## „FREUDENTÄNZE“

- ◆ knattern – строчить (зд.: о пулемётах)
- ◆ totaler Kollaps, m – всеобщий коллапс
- ◆ abtrünnige Republik, f – мятежная республика
- ◆ schnoddrig – зд.: дерзкий, нахальный
- ◆ beispiellose Aggression, f – неслыханная агрессия
- ◆ Völkerrecht, n – международное право
- ◆ Einfluss nehmen – зд.: воздействовать
- ◆ Friedenssoldaten, pl – миротворцы
- ◆ einfrieren – заморозить
- ◆ Malteserorden, m – Мальтийский Орден

## GEORGIEN-KONFLIKT

## Freudentänze am Schwarzen Meer

Ein Aufschrei ging durch die westliche Welt, als Russland die offizielle Anerkennung der beiden abtrünnigen georgischen Republiken Abchasien und Südossetien bekannt gab. Doch auf den Straßen der Provinzen nahm man die Nachricht euphorisch auf. Darauf hatte man lange gewartet. Die Folgen sind noch nicht absehbar.

Von Ulrich Heyden

„Wir sind einfach glücklich“, sagte eine Frau dem russischen Fernsehkanal ORT. Auf den Straßen von Suchumi und Zchinwali, den Hauptstädten der abtrünnigen georgischen Provinzen Abchasien und Südossetien, die am 26. August von russischen Präsidenten Dmitri Medwedew als unabhängige Staaten anerkannt wurden, feierten die Menschen mit kaukasischer Ausgelassenheit. Maschinengewehre knatterten, es wurden Freudenschüsse in die Luft abgegeben, Autokorsos mit riesigen Flaggen rasten durch die Straßen. „Wir haben lange darauf gewartet. Jetzt hat die Gerechtigkeit gesiegt“, sagte ein Mann in Zchinwali.

Der Präsident Abchasiens, Sergej Bagapsch, äußerte die Hoffnung, dass zwischen Abchasien und Russland bald auch ein „Militär-Vertrag“ unterschrieben wird. Der georgische Justizminister, Nika Gwaramia, erklärte, Russland habe durch die Anerkennung seine eigene Staatlichkeit untergraben, da der Separatismus immer noch ein Problem in Russland sei. Gwaramia sagte Russland den „totalen Kollaps“ voraus, „wenn nicht heute, dann sicher morgen“.

## „Schon andere Zeiten überlebt“

Nachdem am 25. August beide russischen Parlamentskammern für die Unabhängigkeit von Südossetien und Abchasien gestimmt hatten, verlieh Kreml-Chef Medwedew der Entscheidung der Parlamentarier mit der Unterzeichnung des „Ukases“ Gesetzeskraft. Ob er eine Verschlechterung der Beziehungen zum Westen befürchte, wurde Medwedew im Fernsehsender „Russia Today“ gefragt. Man habe „schon andere Zeiten überlebt“, so die schnoddrige Antwort des Präsidenten.



Offizieller Grund für die Anerkennung der abtrünnigen Teilrepubliken: Zerstörtes Zchinwali.

Medwedew weiß den Großteil der Russen hinter sich. Die Anerkennung der abtrünnigen georgischen Republiken sei eine gerechte Reaktion auf die Anerkennung des Kosovo und die fortwährende Ignorierung russischer Interessen durch die Nato und die EU, so die gängige Meinung auf Moskaus Straßen.

## Völkerrecht: Anerkennung von Staaten

„Die politische Existenz eines Staates ist unabhängig von seiner Anerkennung durch die anderen Staaten“, heißt es in der Konvention von Montevideo (Uruguay) aus dem Jahr 1933. Politische Anerkennung allein schafft jedoch noch keinen Staat. Es müssen bestimmte Kriterien erfüllt sein. Zur Existenz eines Staates gehören insbesondere ein abgegrenztes Territorium als Staatsgebiet, eine ständige Bevölkerung und eine eigene staatliche Ordnung. Wie Südossetien (1991) und Abchasien (1992) haben bereits eine Reihe anderer Gebiete ihre Unabhängigkeit proklamiert, wurden aber nur von wenigen oder gar nur einem Staat diplomatisch anerkannt. Dazu zählen die Demokratische Arabische Republik Sahara (1976), die Türkische Republik Nord-Zypern (1983) und das mittlerweile von 46 Staaten anerkannte Kosovo (2008). Der Souveräne Malteserorden gilt als Völkerrechtssubjekt, obwohl er überhaupt kein eigenes Territorium besitzt. (dpa)

## Pressestimmen zum Georgien-Konflikt

## „Rzeczpospolita“ (Polen):

„Russland ist ein Staat, der unter jedem Vorwand seine Nachbarn angreifen kann. Einen solchen Staat läßt man nicht in die elitären Vereine ein und läßt ihn nicht leichte Geschäfte machen. Das ist eine andere, gefährliche Welt. Die Politiker im Westen müssen daran denken.“

## „Salzburger Nachrichten“ (Österreich):

„Während der Georgien-Krise ist Kapital in Milliardenhöhe aus Russland geflüchtet. Die Aktien an der Moskauer Börse sind abgestürzt. Russlands neue Wirtschaftselite muss um ihren Profit fürchten und könnte deshalb den polternden Putin mäßigen.“

## „Libération“ (Frankreich):

„Die Souveränität Georgiens, die in dem sehr holprigen, von Nicolas Sarkozy in Moskau angekündigten Friedensabkommen „vergessen“ worden war, gibt es nicht mehr. Die beiden neuen „Staaten“ gibt es nur dank der Petrorubel und der russischen Truppen.“



Noch viel Diskussionsbedarf: Merkel und Medwedew am 15. August in Sotschi.

renden ausgedrückt, so der Kreml-Chef. Nach den blutigen Bürgerkriegen in Südossetien und Abchasien Anfang der 1990er Jahre habe Russland die territoriale Integrität von Georgien weiter geachtet und Friedenssoldaten für die Konfliktgebiete gestellt.

## Kadyrow: „Weise Entscheidung“

Russlands Forderung an die georgische Führung, mit Südossetien und Abchasien eine Gewaltverzichts-Erklärung zu unterschreiben, sei ignoriert worden. „Saakaschwili wählte den Weg des Genozids zur Lösung seiner politischen Aufgaben.“ Der Kreml-Chef erklärte, Saakaschwili sei in die Fußstapfen des ersten postsowjetischen georgischen Präsidenten, Swiad Gamsachurdia, getreten, der 1991 mit seiner Parole „Georgien den Georgiern“, zum Sturm von Suchumi und Zchinwali aufgerufen hatte.

Der stellvertretende Vorsitzende des Duma-Komitees für internationale Beziehungen, Leonid Slutski, erwartet, dass in Kürze andere Länder dem russischen Beispiel folgen und Abchasien und Südossetien anerkennen. Slutski nannte die Staaten Kuba, Venezuela, Weißrussland, Iran, Syrien und die Türkei. In der Türkei lebt eine große abchasische Diaspora. Als das Zarenreich Mitte des 19. Jahrhunderts das Fürstentum Abchasien eroberte, flüchteten 400.000 moslemische Abchasen in die Türkei.

Der von Putin eingesetzte Präsident Tschetscheniens, Ramsan Kadyrow, der selbst 1994 bis 1996 gegen die russischen Truppen gekämpft hatte, begrüßte die Anerkennung als „weise

Entscheidung“, „diktiert, durch die Nöte des südossetischen und abchasischen Volkes“.

## Scharfe Kritik aus dem Westen

Der Vorsitzende der OSZE, der finnische Außenminister Alexander Stubb, erklärte, mit der Aner-

kennung der abtrünnigen georgischen Provinzen, verletze Russland „fundamentale OSZE-Prinzipien“. Stubb forderte Russland auf, seine Truppen aus Georgien unverzüglich abzuziehen. „Einseitig festgelegte Pufferzonen“ könne die internationale Gemeinschaft nicht akzeptieren.

Westliche Regierungen haben die Anerkennung der von Georgien abtrünnigen Regionen Südossetien und Abchasien durch Russland scharf verurteilt. US-Präsident George W. Bush sprach von einer „unverantwortlichen Entscheidung“ Moskaus, die die Spannungen im Kaukasus nur verschlimmere und eine diplomatische Lösung erschwere. Auch die Europäische Union verurteilte die Entscheidung. Bundeskanzlerin Angela Merkel nannte das russische Vorgehen „absolut nicht akzeptabel“.

Der französische Außenminister Bernard Kouchner zeigte sich angesichts von Berichten über ethnische Säuberungen durch russische Truppen in Georgien besorgt. Zugleich sprach er sich für Gespräche mit Russland aus und warnte davor, sich „in eine Konfrontation zu stürzen“.

Polens Staatspräsident Lech Kaczynski warf der russischen Führung vor, Völkerrecht zu brechen. Mit der Anerkennung Südossetiens und Abchasiens wolle Moskau nur die Folgen seiner „beispiellosen Aggression“ gegen den unabhängigen georgischen Staat sanktionieren, sagte Kaczynski.

Unterdessen kühlt sich das Verhältnis zwischen der Nato und Russland weiter ab. Die Nato versuche auf Russlands Politik im Kaukasus mit der Entsendung von Kriegsschiffen Einfluss zu nehmen, zitiert die russische Nachrichtenagentur Interfax einen namentlich nicht genannten Militär in Moskau. In den letzten Tagen waren mehrere Kriegsschiffe der Nato, darunter Raketenkreuzer der USA, sowie Schiffe der Marine Deutschlands und Spaniens, in das Schwarze Meer eingelaufen. Russlands Vertreter bei der Nato, Dmitri Rogosin, erklärte, Russland werde die Beziehungen zur Nato auf dem Gebiet der Friedenssoldaten wahrscheinlich für ein halbes Jahr einfrieren, denn die Militär-Allianz ignoriere „die Wichtigkeit der russischen Friedenssoldaten in Südossetien“. Die Zusammenarbeit zwischen der Nato und Russland in Afghanistan gehe jedoch weiter. (n-ost / dpa)

## АСТАНА

## Шансы для немецкого предпринимательства в Казахстане

В Астане 3 сентября пройдет Десятый День германской экономики в Казахстане, организаторами которого выступают Клуб германской экономики в РК, Представительство германской экономики по Центральной Азии и Посольство Германии. Данное мероприятие приурочено к официальному визиту Федерального Президента ФРГ г-на Хорста Келера в республику Казахстан.

Темой обсуждения в этом году станет «Инвестиции в Казахстан – шансы для немецкого среднего предпринимательства». Впервые День германской экономики будет проводиться в новой столице Казахстана, в рамках мероприятия планируются выступления вице-министра экономики и бюджетного планирования РК Галымжана Пирматова, вице-министра индустрии и торговли РК Алмаса Косунова, помощника

Президента РК по экономическим вопросам Асета Исекешева.

С трудовым законодательством РК в сфере привлечения иностранной квалифицированной рабочей силы, а также о таможенном регулировании в условиях диверсификации экономики участников заседания познакомят вице-министр труда и социальной защиты населения г-н Абенов.



О своём опыте ведения бизнеса на казахстанской земле поделятся крупнейшие немецкие компании «Кнауф», «Тиссен-Крупп» и «Амиант Астана».



Федеральный Президент ФРГ г-н Хорст Келер.

Своим опытом ведения бизнеса на казахстанской земле поделятся крупнейшие немецкие компании «Кнауф», «Тиссен-Крупп» и «Амиант Астана».

Федеративная Республика Германия занимает на сегодняшний день третье место в казахстанском импорте, однако инвестиции из Германии играют в настоящее время еще сравнительно незначительную роль для казахстанской экономики. Организаторы надеются, что проведение Дня германской экономики будет активно способствовать развитию диалога между казахстанскими и немецкими фирмами и организациями, определению существующих проблем, идентификации общих интересов и проектов, а также деловых партнеров.

(Материал подготовлен по сообщению Клуба германской экономики в РК)

## MELDUNGEN

## Immer abhängiger von Drittland-Importen

Deutschland leidet derzeit unter hohen Energie- und Rohstoffpreisen und ist als großes Industrieland immer abhängiger von Drittland-Importen außerhalb der EU geworden. Vom Jahr 2000 bis Anfang 2008 haben sich die Preise der eingeführten Rohstoffe mehr als verdreifacht, Energieimporte allein waren gut dreieinhalb Mal teurer. Besonders besorgniserregend ist dabei die gefährliche Entwicklung bei den Metallen und Mineralien. Ganze Zweige wie die Edelmetallverarbeitung oder Chemindustrie könnten bei Ausbleiben von Chrom aus Südafrika, Indien oder Kasachstan (sie vereinigen 74 Prozent der weltweiten Vorräte) ausgeblutet werden. Nicht anders erginge es der Automobilindustrie, wenn die ebenso unersetzbaren Platin-Metalle aus Südafrika, Russland oder Kanada (zusammen 92 Prozent) ausblieben. (dpa)

## Потребительский климат Германии

В Германии наблюдается ухудшение делового и потребительского климата. Одноименный индекс мюнхенского Института экономических исследований Ifo уменьшился на 2,7 пункта до 94,8 пункта. Об этом было объявлено во вторник, 26 августа. Потребительский индекс общества GfK – одного из важнейших экономических барометров Германии – составит в сентябре 1,5 пункта, что является самым низким показателем за пять лет. Жители страны предпочитают откладывать крупные покупки из-за слабой конъюнктуры и роста цен на энергоносители. (www.dw-world.de)

## BTC-Ölpipeline wieder in Betrieb

Fast drei Wochen nach einer verheerenden Explosion fließt durch die Pipeline Baku-Tiflis-Ceyhan (BTC) wieder Öl aus dem Kaukasus. Nach der Reparatur von Schäden sei der Betrieb wieder aufgenommen worden, teilte die türkische Pipelinegesellschaft Botas mit. Eine Explosion hatte am 5. August eine Pumpstation westlich der türkischen Stadt Erzincan beschädigt. Während türkische Regierungsstellen Sabotage mehrfach ausgeschlossen haben, sprach die verbotene Kurdische Arbeiterpartei (PKK) von einem Anschlag, den ihre Kämpfer verübt hätten. Die Rohrleitung verläuft auf der gesamten Strecke von 1.760 Kilometer einen Meter unter der Erde, um sie gegen Sabotageakte zu sichern. Die BTC ist eine Pipeline, die Rohöl von Ölfeldern aus Aserbaidschan und Kasachstan am Kaspischen Meer nach Ceyhan an die Küste der Türkei transportiert. Deutschland bezieht laut Bundeswirtschaftsministerium 3,27 Prozent seiner Öleinfuhren aus Aserbaidschan. (dpa)

## Доходы в Германии

Реальные доходы жителей Германии, получающих низкие зарплаты, с середины 90 годов прошлого века уменьшились почти на 14 процентов. Об этом свидетельствуют данные исследования Университета Дуйсбурга-Эссена. Как сообщает газета Frankfurter Rundschau, данная тенденция затрагивает примерно 25 процентов всех наемных рабочих и служащих. При этом реальные доходы «верхней четверти», то есть высокооплачиваемых сотрудников, за этот же период выросли на 3,5 процента. (www.dw-world.de)

## VOKABELN

## «ШАНСЫ...»

♦ обсуждение – *Besprechung*, f, *Erörterung*, f

♦ экономика – *Wirtschaft*, f

♦ привлечение – *Heranziehung*, f;

*Einbeziehung*, f

♦ заседание – *Sitzung*, f, *Tagung*, f

♦ незначительный – *unbedeutend*, *geringfügig*

## „OLYMPIA...“

♦ *Massenpsychose*, f – *массовой психоз*

♦ *ursprüngliche Erwartungen*, pl – *первоначальные ожидания*

♦ *bevölkern* – *населять*

♦ *Herankarren*, n – *зд.: подвоз; привлечение*

♦ *Abrissbirne*, f – «баба» (для разрушения построек)

## ОБРАЗОВАНИЕ

## Совещание работников образования

В новый учебный год – с новыми идеями. В Алматы, подводя итоги прошедшего года, министр образования Жансеит Туймебаев поделился с педагогами планами на будущее. В числе самых приятных сюрпризов – служебные квартиры для молодых специалистов и стажировка учителей в престижных университетах мира.

Школьникам осталось отгулять последние дни каникул. Уже в понедельник они вновь сядут за парты. В День знаний вместо традиционного «Как я провел лето...» учителя с ребятами будут обсуждать достижения молодой республики. Тема первого урока – «Астана – символ единства и независимости народа Казахстана». Выбрана она не случайно – страна достигла значитель-

ных успехов в области экономики, в политике и спорте. Да и сама образовательная система поднялась на более качественный уровень. По информации Министерства образования, Казахстан в рейтинге самых грамотных стран мира занимает 14 место. А по индексу развития, уже по данным Азиатского банка, мы вырвались в лидеры. Ежегодно увеличиваются инвестиции

в сферу образования. До 2011 года в стране откроются еще 250 школ, 200 детских садов и 50 профтехучилищ.

Однако не все еще проблемы решены. Среди основных – нехватка классов, дефицит специалистов, социальная неустроенность педагогов, а также низкий уровень знаний точных наук школьниками. (www.khabar.kz)

## KOMMENTAR

## Olympia: Gewinner und Verlierer



*Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.*

Nun sind sie – für mich, endlich – vorbei, die Olympischen Spiele von Peking. Ich sage „endlich“, weil diese Art von Massenpsychose nicht mein Fall ist, obwohl ich selbst einmal Leistungssport betrieben habe. Hier in Europa ist nach der Vergabe Olympias an China vor sieben Jahren viel über die Richtigkeit dieser Entscheidung diskutiert worden. Auch während der Spiele und nach ihrer Beendigung gab und gibt es viele unterschiedliche Bewertungen. Neben dem Gigantismus der Bauten und Veranstaltungen sowie dem Perfektionismus der Organisation werden die ursprünglichen Erwartungen an Olympia in Peking heftig diskutiert: Die Öffnung des Landes hin zu mehr Demokratie und Menschenrechten, auch unter Beachtung der Besonderheiten Asiens. In dieser Frage sind sich die Beobachter anders als bei der Bewertung der sportlichen Seite eher uneins. Die meisten gehen davon aus, dass die Spiele hinsichtlich der politischen Öffnung nicht allzu viel gebracht haben dürften. Aber das kann nur langfristig beurteilt werden.

Immer wieder ist vom Internationalen Olympischen Komitee (IOC) und den chinesischen Organisatoren beschworen worden, dass es keine politischen Absichten hinter den Spielen gäbe. Das ist natürlich Unsinn. Gerade Peking hat die Politisierung dieser Veranstaltung gezeigt. Die Organisation lag fest in der Hand der Politiker, der ganze Staat und die Gesellschaft wurden von oben mobilisiert, um der Welt ein modernes

China zu präsentieren, das es so wahrscheinlich nicht gibt. Wenn – um nur ein Beispiel zu nennen – zwei Frauen von 80 Jahren zu einem Jahr Erziehungslager verurteilt werden, nur weil sie einen Antrag abgegeben haben, um in den offiziell eingerichteten Protestzonen ihren Unmut über die fehlende Entschädigung ihrer für olympische Bauten geopfert Wohnungen zu protestieren, ist das natürlich Politik. Nach europäischer Lesart allerdings nicht Politik der feinsten Art.

Doch uns interessiert hier die Seite der Ökonomie, obwohl die nicht von der politischen zu trennen ist. Solche Großveranstaltungen kosten natürlich enorm viel Geld und bisher ist es nur selten gelungen, in der Endabrechnung von Olympischen Spielen eine schwarze Null oder gar einen leichten Gewinn zu verbuchen. In China wird die finanzielle Endziffer sicher tiefrot sein. Die Ausgaben waren deutlich höher als die Einnahmen. Man hat sich schließlich mehr als gigantische Spiele gegönnt. Alle Sportstätten und Infrastruktureinrichtungen wurden neu gebaut, modernste Technik aus aller Welt und die besten Architekten und Trainer aus allen Ländern eingesetzt. Da haben sich etwa 40 Milliarden Dollar Ausgaben angesammelt. Noch nie hat eine Stadt – die bekommt ja die Spiele zugesprochen, nicht das Land – soviel Geld ausgeben können, wie Peking. Dabei ist das nur die offizielle Zahl. Expertenschätzungen gehen eigentlich von doppelt so hohen Ausgaben aus. Die Kosten für die vielen Sicherheitskräfte, die Peking bevölkert haben, sind dabei nicht berücksichtigt. Auf der Einnahmenseite aber scheint es nicht so rosig auszusehen. Zumindest beklagt die Mehrzahl der ausländischen Sponsoren, dass die Zuschauerzahlen deutlich unter den Erwartungen geblieben sind. Das liegt zum einen an den Restriktionen bei der Vergabe von Visa für ausländische Touristen, die offiziell mit Sicherheitsfragen begründet wurden. Zum anderen war das Interesse der chinesischen Zuschauer vorwiegend nur dann gegeben, wenn auch chinesische Sportler am Start waren. Das

ist zwar psychologisch verständlich, wirtschaftlich jedoch problematisch. Dabei muss auch an der nach außen perfekt erscheinenden Organisation etwas nicht gestimmt haben. Schließlich waren offiziell alle Zuschauerplätze als ausverkauft gemeldet, während bei vielen Veranstaltungen dann die Ränge doch halbleer waren. Zwar wurde noch versucht, durch das Herankarren von Studenten, Schülern und Arbeitskollektiven die Plätze besser zu besetzen, der Unmut der Sponsoren konnte aber nicht ganz beseitigt werden.

Bleibt die Frage, was aus den beeindruckenden, aber von ihren Ausmaßen her doch gigantischen und auch im laufenden Unterhalt sehr teuren Sportstätten nach den Spielen wird. Es wäre mehr als unerfreulich, wenn sie dasselbe Schicksal erleiden würden, wie die von Athen, also dem Ort der letzten olympischen Sommerspiele. Die wurden danach eigentlich nicht mehr benutzt, vergammelt und dürften in nicht allzu langer Zeit eher ein Fall für die Abrissbirne sein. Es wäre ja gut, wenn die Peking Spiele die Sportbegeisterung der Chinesen so weit angespornt hätten, dass sich ihre Sportstätten sinnvoll nutzen ließen.

Aus deutscher Sicht waren die errungenen 16 Goldmedaillen eher eine Enttäuschung, man hatte fest mit 20 bis 25 gerechnet. Die deutsche Wirtschaft ist jedoch sehr zufrieden. Schließlich haben deutsche Unternehmen von der Energiesparlampe, über Beschallungstechnik bis zum Hochgeschwindigkeitszug so ziemlich alles nach China verkauft, was Deutschland an Technik zu bieten hat. Also, auch aus deutscher Sicht ist die Bilanz zweigeteilt.

Bleibt der Ausblick auf London. Mich persönlich freut die Erwartung, dass die Spiele dort nicht so gigantisch und teuer sein sollen. Sie werden nicht militärisch perfekt organisiert sein, sondern einen starken Zug von Gelassenheit tragen. Man wird die Spiele weniger aus Showgründen gestalten, sondern mehr als Fest der Völker und Kulturen auf den Straßen und Plätzen der Stadt. Das hat mir an Peking gefehlt, und das ist schade.



## ГАЛЬБШТАДТ

## Оазис в Кулундинской степи

Как уже сообщал ОРНИС, в августе в Немецком национальном районе Гальбштадт Алтайского края прошли торжества, посвященные 100-летию села Гальбштадт и 100-летию заселения Алтая немцами. Корреспонденты ОРНИС продолжают рассказывать о подробностях праздника.

Владимир Крылов

Впервые Немецкий национальный район был образован на Алтае в 1927 году, но просуществовал недолго – в 1937-м его ликвидировали. Восстановили район в прежних границах в 1991 году. С этого момента начался период его подлинного расцвета. В настоящее время население района составляет около 20 тысяч человек, в том числе в самом Гальбштадте – около двух тысяч. Более трети населения – немцы.

Для того, чтобы представить всю серьезность решенных в районе задач, необходимо сказать, что находится он в Кулундинской степи. Здесь нет рек и озер. Но в этой зоне рискованного земледелия всё же стали применять современные технологии возделывания зерновых и кормовых культур, наладили производство кормов и овощей. На данный момент в районе развито молочное и мясное скотоводство, птицеводство и звероводство. В районе немало красивых сел, на дома и дворы любо-дорого взглянуть – они утопают в зелени, повсюду радуют глаз цветники. И, конечно, главное богатство района – люди, именно они сотворили этот оазис в степи. Об этом на празднике говорилось без всяких преувеличений. В настоящее время Немецкий национальный район по аграрным технологиям, развитию социальной сферы и культуры, а также по благоустройству считается одним из лучших в крае.

В теплый и солнечный день юбилея официальное торжество с приличествующими событиями поздравлениями и концертными номерами проходило на стадионе села Гальбштадт. Праздник вышел далеко за рамки района. На него прибыли представители других регионов Сибири, Москвы и Германии. «Этот район – наше общее достояние, мы гордимся им», – подчеркнул один из ораторов.

«Этот район – чудо в степи, – отметил в своем выступлении гость праздника, глава администрации Азовского Немецкого национального района Омской области Бруно Рейтер. – Он заслуживает особой заботы и особого внимания администрации Алтайского края и правительства России. Сюда нужно привозить экскурсии по обмену опытом, чтобы другие регионы учились, как надо жить, любить, рождать».

Атташе по культуре Генерального консульства Германии в Новосибирске Мартина Клемент говорила о поддержке сохранения и изучения немецкого языка, что является хорошими инвестициями: «Я слышала, что еще

где хозяйства района представили свои достижения. Как всегда, впечатляющей была экспозиция компании «Брюкке», которая выпускает прекрасную мясную и молочную продукцию. Привлекал внимание и стенд племзавода



Федор Эккерт принимал поздравления с вековым юбилеем села.

лет двадцать назад на улицах села Гальбштадт звучала немецкая речь. Сейчас, к сожалению, этого нет. Надеюсь, что когда вернусь сюда через несколько лет, мне доведется услышать на улицах немецкую речь».

Юбилей поздравляли и вручили свои подарки директор Томского Российско-немецкого Дома Виктор Адам и директор Новосибирского Российско-немецкого Дома Иосиф Дуквен. Также со словами приветствия к участникам торжества обратились генеральный директор ЗАО «Общество развития Новосибирск» Дитер Фрик и председатель Международного Союза немецкой культуры Генрих Мартенс.

В спортивном зале школы села Гальбштадт во время праздника была развернута выставка,

имени Карла Маркса из села Редкая Дубрава. Здесь занимаются выращиванием крупного рогатого скота и овец, а также птицеводством. Есть звероферма, на которой разводят песцов, норку, лис-чернобуток, выделывают меха, при ней работает швейный цех по пошиву изделий из меха. Свое творчество представили на выставке и ряд школ района.

После официальной части на нескольких площадках села проходили концерты и спортивные соревнования. На одной площадке выступали самодельные и профессиональные коллективы, на другой вовсю «зажигали» подростки и молодежь. Закончилось действо фейерверком за полночь. А потом до раннего утра продолжалась дискотека. (ОРНИС)

## AUSSTELLUNG

## Leben von der Kunst, mit der Kunst und für die Kunst

Was verbindet Rembrandt, Mozart und die Großherzogin Christiane zu Mecklenburg? Alle drei wurden gestochen, graviert und zu guter Letzt gedruckt. Seit Ende August sind ihre Porträts in der Ausstellung „500 Jahre Druckgrafik“ in Almaty zu sehen.

Von Thomas Düll

Ein entscheidender Vorteil, wenn man die Werke großer Künstler druckt, ist, dass man immer ein Exemplar behalten darf. So schuf der Drucker Ernst Lau im Laufe seiner 30jährigen Tätigkeit eine ansehnliche Sammlung. Im Herbst des letzten Jahres hatte er ein internationales Symposium der Druckgrafiker ins Leben gerufen – ein Kunstaustauschprogramm zwischen Ost und West. Angetan von der inspirierenden Arbeit mit Künstlern aus Österreich, Kirgisistan, Tadschikistan, Usbekistan

und Kasachstan sagte sich Lau: „Ihr habt mir so viel gegeben, jetzt will ich euch etwas zurückgeben.“ So entstand die Idee, dieses Jahr mit seiner umfassenden Sammlung deutscher Druckgrafiken aus den verschiedensten Epochen eine Brücke zwischen den Kulturen zu schlagen. Und durch den Einfluss dieser Kunstwerke zentralasiatischen Künstlern neue Anstöße für ihre Arbeit mit auf den Weg zu geben.

## „Ein toller Impuls“

In einem fast versteckt liegenden Gebäude, eingebettet in die glänzend polierte Fahrzeugflotte eines Autohauses, versammelten sich zu diesem Anlass deutsche Kulturschaffende, kasachische Künstler, Sammler und viele Journalisten. Vor dem Haus plätscherte träge ein kleiner Wasserfall in begrünter Umgebung, während innen die Neugierigen an den Wänden entlangstreiften. Die Künstlerin Saule Suleimenowa betrachtet interessiert eine Lithographie von Daumier aus dem späten 19. Jahrhundert. „Für mich ist das hier eine Bestätigung dafür, dass die Druckgrafik eine ganz wunderbare, märchenhafte Ausdrucksform der Kunst und Kultur ist.“ Schon beim letztjährigen Symposium habe sie das Gefühl bekommen, dass die kasachische Grafik in letzter Zeit als Kunstrichtung kaum mehr vertreten sei und sich kaum mehr entwickeln würde. „Deswegen ist diese Ausstellung hier ein richtig guter Denkanstoß, ein toller Impuls.“

Zwischen abgedruckten Grabplatten von 1347 und den modernen Grafiken Otto Niemeyer-Holsteins finden sich ein unbekanntes Porträt Mozarts aus dem 18. Jahrhundert sowie Blätter von Max Schwimmer und Elisabeth Sittig. Lau ist spürbar zufrieden mit der Zusammenstellung. „Es macht

einfach Spaß, auf diese Weise Kultur zu vermitteln, und ich habe den Eindruck, dass die Leute hier sehr angetan sind.“ Durch seine Aufenthalte in Almaty hat der Drucker, Grafiker, Fotograf und Galerist viele neue Kontakte zwischen zentralasiatischen und westeuropäischen Künstlern herstellen können, und auch er selbst konnte seinen Horizont erweitern. Zwar kenne er sich noch viel zu wenig in der kasachischen Kunstszene aus, um sich über diese eine Meinung zu erlauben, aber besonders die Werke von Marat Bekejew, dem Organisator des letztjährigen Symposiums, hätten ihn sehr beeindruckt.

## „Das hat bestimmt Wirkung auf die Leute hier“

Auch ein Schweizer Webdesigner und Fotograf fand den Weg in die Ausstellung. Rafael Wiedenmeier lebt und arbeitet seit einem Jahr in Almaty und ist mit einer kasachischen Künstlerin liiert. Beeindruckt sei er von der sehr interessanten Zusammenstellung der Grafiken und der zeitlich so umfassenden Dokumentation deutscher Kunst. Sein Resümee: „Das hat bestimmt Wirkung auf die Leute hier. Junge Kasachen wird man damit aber wohl nicht erreichen“. Trotzdem sieht Lau das Projekt als Erfolg und überlegt sich, wiederzukommen. Dabei will Lau sein Werk nicht nur auf den Druck reduzieren. Für ihn sei es generell das künstlerische Schaffen, das süchtig machen könne: „Ich lebe von der Kunst, mit der Kunst und für die Kunst; es geht nicht ohne“.

Die Ausstellung „500 Jahre Druckgrafik“ ist noch bis 16. September in der Galerie „Art Alma-Ata“ zu sehen.



Ernst Lau im Mittelpunkt: Ein Botschafter deutscher Kunst.

## MELDUNGEN

## Памятники Абаю и Ататюрку

Государственная комиссия решила, какие из предложенных проектов памятников Абаю и Ататюрку появятся в Ташкенте и Астане. В течение нескольких месяцев рассматривались работы казахстанских скульпторов. Было предложено несколько десятков эскизов будущих памятников. Первый – известному казахскому просветителю Абаю – должен быть в скором времени установлен в узбекской столице. Второй монумент – турецкому национальному лидеру Мустафе Кемалю Ататюрку – появится на одной из улиц Астаны. И сегодня члены государственной комиссии по памятникам и монументам подвели итоги конкурса. Победителями стали архитекторы Нурлан Даулбай и Бахыт Абишев. Мухтар Кул-Мухамед, министр культуры и информации РК: «Глава государства неоднократно четко и ясно говорил, что любые, устанавливаемые на территории Казахстана памятники должны отвечать как минимум двум требованиям, критериям – историко-познавательным и художественно-эстетическим. Сегодняшние отобранные комиссией проекты отвечают этим требованиям». (www.khabar.kz)

## Rekordversuch: 50 Stunden Goethe-Lesung

Mit einem Weltrekordversuch im Dauerlesen wollen die Schüler des Goethe-Gymnasiums im südhessischen Bensheim ihren Namenspatron ehren und eine neue Schulbibliothek einweihen. Rund 1.300 Gymnasiasten sowie mehrere Lehrer haben sich zum Ziel gesetzt, Tag und Nacht in rund 50 Stunden ohne Unterbrechung alle lyrischen und dramatischen Werke von Johann Wolfgang von Goethe zu lesen, der am 28. August 1749 in Frankfurt am Main zur Welt kam. „Es gibt: 0 Pausen, 1 Dichter, 2 Nächte, 3 Tage, 50 Stunden, 1.300 Schüler, über 2.000 Seiten und viele Überraschungen“, stimmt das Gymnasium auf seiner Internetseite auf den Rekordversuch ein. Die pausenlose Goethe-Lesung soll danach ins Guinness-Buch der Rekorde eingetragen werden. „Eigentlich ist das eine Schnapsidee, aber wir wollten eine gute Aktion machen, an der die Schüler Spaß haben und mit der eine Verbindung zur Schule hergestellt wird“, sagte Schulleiter Jürgen Mescher. Denn im Unterricht werde nur wenig Goethe gelesen. „Für die Schüler wird das ein Riesenspaß, vor allem die Nachtschicht ist heiß begehrt“, sagte Mescher. Der angestrebte Eintrag ins Guinness-Buch liefere eine zusätzliche Motivation. Allein zehn Stunden seien für die Lesungen von „Faust“ und „Urfaust“ in der Nacht zum Freitag eingeplant. (dpa)

## Обнаружено захоронение сарматов

Археологические раскопки на берегах реки Арысь дали неожиданные результаты. Впервые на территории области южно-казахстанские ученые обнаружили захоронение сарматов. Исследования проводятся Центральным государственным музеем нашей республики в рамках программы «Памятники письменности и археологии Южного Казахстана». Этому погребению примерно 2 тысячи 300 лет. Найти не разграбленное захоронение такого возраста для археологов – большая удача. Перед учеными – полный культовый комплекс племени сарматов. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «ОАЗИС...»

- ♦ сообщать – mitteilen, melden
- ♦ образовывать – bilden, schaffen, gründen
- ♦ взглянуть – schauen, blicken (- auf)
- ♦ торжество – Feier, f, Fest, n, Triumph, m
- ♦ продолжаться (зд. длиться) – dauern, fort-dauern, währen

## „LEBEN...“

- ♦ стечен – зд.: гравировать
- ♦ Denkanstoß, m – повод к размышлению
- ♦ Grabplatte, f – могильная плита
- ♦ liiert sein – иметь тесную (любовную) связь
- ♦ reduzieren – сокращать, уменьшать

## MELDUNGEN

## Государственные органы и СМИ

В Астане прошло республиканское совещание по вопросам взаимодействия государственных органов в сфере внутренней политики. В работе приняли участие руководитель администрации президента Кайрат Келимбетов, заместитель руководителя администрации Маулен Ашимбаев, министр культуры и информации, представители канцелярии премьер-министра, центральных госорганов, заместители акимов и начальники управлений внутренней политики областей, а также городов Астаны и Алматы. Здесь обсудили ход исполнения поручений главы государства, данных на совещании по вопросам внутренней политики 24 июня. Тогда президент обозначил новые приоритеты внутренней политики - стабильное развитие нации, укрепление государственности, единство народа, уверенность в будущем. Руководитель администрации президента Кайрат Келимбетов, открывая совещание, подчеркнул, что казахстанский опыт своевременного и верного выбора приоритетов развития стал предметом изучения во многих странах. На новом этапе государственного строительства нужно осмыслить приоритетные направления и ценности внутриполитического развития, максимально приблизить их к реалиям сегодняшнего дня и будущим целям. «Не идти вперед - значит идти назад», - подчеркнул Кайрат Келимбетов. Кайрат Келимбетов, руководитель Администрации Президента РК: «Мы исходим из формулы «сильный лидер, сильная экономика, единая нация - путь к успешному государству». Это очень простая и в то же время эффективная формула, отражающая объективную ситуацию. Статус президента, как лидера нации, сформировался давно. Результаты выборов 1998 и 2005 годов существенно расширили круг сторонников президента. Общественная поддержка президентского курса была вновь подтверждена и парламентскими выборами 2007 года. Первый президент не только заложил фундамент государственности, он заложил основание новой гражданской нации, казахстанской нации. Любое общество нуждается в сильном лидере, который олицетворял бы миссию продвижения к успеху. Наш президент является символом объединения граждан для достижения общих задач и целей развития». (www.khabar.kz)

## Заседание Совета членов ШОС

На заседании будут обсуждены важнейшие направления взаимодействия стран-членов организации по ряду текущих вопросов, включая политику безопасности и противодействия международному терроризму, торгово-экономическое сотрудничество, направленных на обеспечение стабильности, безопасности, благополучия и устойчивого экономического роста государств региона. Также в Душанбе состоялась встреча главы государства Нурсултана Назарбаева с президентом Узбекистана Исламом Каримовым, на которой был обсужден широкий круг вопросов двустороннего сотрудничества. Об этом сообщает пресс-служба президента. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „WANDERUNG...“

- ♦ einen Gipfel besteigen – одолеть вершину, совершить восхождение
- ♦ gleichnamig – одноименный
- ♦ geländegängig – вездеходный
- ♦ großer Kreisverkehr, m – большое кольцо (трансп.)
- ♦ malerisch gelegen – живописно расположенный

## «КОНЦЕРТ...»

- ♦ взыскательный – anspruchsvoll, streng
- ♦ заслуженный – verdient, verdienstvoll
- ♦ родина – Heimat, f, Vaterland, n
- ♦ мечтать – träumen (- von)
- ♦ принадлежать – gehören, angehören

## TRANS-ILI-ALATAU TEIL 4

## Wanderung auf den Großen Almatiner Pik

Ronny Schaus lebt seit Anfang April 2008 in Almaty. Er wandert seit seinem 6. Lebensjahr – bislang in den deutschen Mittel- und Hochgebirgen sowie im tschechischen Riesengebirge. Jetzt besteigt er in seiner Freizeit die Gipfel des Trans-Ili-Alatau. In der DAZ stellt er die besten Wander-routen rund um Almaty vor.



Für die Wanderung auf den Großen Almatiner Pik gibt es mehrere Möglichkeiten. Im Folgenden werden zwei Varianten für den Aufstieg durch das Tal der Großen Almatinka beschrieben (von der Stadt Richtung Alma-Arasan). Bei Variante eins startet man am Schlagbaum, dem Eingang zum Nationalpark. Hier muss man eine Parkeintrittsgebühr zahlen. Der Weg zum Großen Almatiner See führt immer an der Großen Almatinka im gleichnamigen Tal entlang, das sich auf der linken Seite befindet, während rechter Hand das Tal der Prochodnaja liegt. Nach etwa drei Stunden Fußmarsch erreicht man das alte Wasserkraftwerk GES-I. Hier verlässt man die Straße und läuft immer an den großen Wasserleitungsrohren entlang, die steil auf dem Hang in südöstlicher Richtung verlaufen. Die Wasserleitung führt direkt zum Damm des Sees und dient somit als Orientierung. Vom Schlagbaum bis zum See sind es ungefähr zwölf Kilometer, die in etwa vier bis fünf

Stunden zurückgelegt werden können. Am See angekommen, befindet man sich auf 2.511 Metern Höhe und hat zwischenzeitlich 1.100 Höhenmeter überwunden. Im Weiteren folgt man nun der Wegbeschreibung der Variante zwei.

Bei Variante zwei fährt man die Piste im Tal der Großen Almatinka mit dem PKW bis zum Großen Almatiner See. Dafür sollte unbedingt ein geländegängiger Wagen benutzt werden. Mit Glück und Verhandlungsgeschick findet man auch ein Taxi, das einen bis zum See bringt. Das Fahrzeug kann man am Observatorium oberhalb des Sees parken. Ausgangspunkt der zweiten Variante ist der Damm des Großen Almatiner Sees. Man folgt in westliche Richtung den Serpentinwegen zum Observatorium, von dem es in südwestliche Richtung die Bergstraße weiter zur Kosmosstanzija geht. Auf dem Pass Schosalikesen angekommen, hat man die Kosmosstanzija auf 3.336 Metern erreicht. Mit etwas Glück kann man hier auch Pferde weiden sehen. Nun muss man rechter Hand in Richtung Norden dem Bergpfad folgen, dabei läuft man direkt auf die Südflanke des Großen Almatiner Piks zu. Nach etwa 600 Metern geht es links in Richtung Osten einen kleinen Steilhang hinauf, der kurz darauf auf einen kleinen Pass unterhalb der Südflanke des Berges führt. Über diesen steigt man nun auf den Gipfel. Kleine Steinpyramiden weisen dabei den Weg. Auf dem Bergrücken angekommen, klettert man noch ungefähr 300 Meter in Richtung Norden bis zum Gipfel, der sich auf 3.681 Meter befindet. Bei guter Sicht hat man von hier aus den besten Blick auf Almaty. Der Abstieg erfolgt über den gleichen Weg wie der Aufstieg.

Für die erste Variante mit Ausgangspunkt Schlagbaum wird eine Übernachtung am Großen Almatiner See empfohlen, jedoch ist die Route für sehr gut trainierte Wanderer auch an einem Tag zu schaffen.

## Verkehrsmittel

Mit dem Bus 28 oder 93 für 50 Tenge bis zur Endhaltestelle in der Nähe des Wasserkraftwerkes GES-II. Beide Busse erreicht man am großen Kreisverkehr auf der Al-Farabi-Straße an der Bushaltestelle in der Navoi-Straße, die direkt in Richtung Berge führt. Wer ein Taxi nehmen möchte, sollte ebenfalls ab dem Kreisverkehr



Blick vom Gipfel in östliche Richtung, im Tal liegt der Große Almatiner See mit dem Observatorium. starten. Dabei sollte man bis zum Schlagbaum des Nationalparks nicht mehr als 1.000 Tenge pro Person zahlen. Mit dem eigenen PKW fährt man aus dem großen Kreisverkehr auf der Al-Farabi-Straße rechts in Richtung Berge die Navoi-Straße entlang bis zum Schlagbaum. Wer ab dem Schlagbaum loswandern möchte, findet in der Umgebung mehrere Parkmöglichkeiten.

## Besonderheiten

Auf dem Weg zum Großen Almatiner Pik passiert man den im Tal der Großen Almatinka malerisch gelegenen Großen Almatiner See, der sich auf 2.511 Meter befindet. Rund um den See kann man zelten oder aber auch in einer der Herbergen am See oder am Observatorium übernachten. Der See ist ein perfekter Ausgangspunkt für mehrtägige Touren oder die Besteigung der umliegenden Piks. Nähere Informationen zu den Unterkünften findet man im Reiseführer „Kasachstan entdecken“ von Dagmar Schreiber.

## Bergwanderer-ABC:

## Karten für das Trans-Ili-Alatau:

Leider gibt es kaum gute Wanderkarten für die Region. Im „Akademkniga“ (Furmanow-Straße - Ecke Gogol-Straße) findet man jedoch Übersichtskarten im Maßstab 1:200.000 und Mehrtagestouren-Karten im Maßstab 1:50.000. Im Internet kann man unter folgendem Link auch alte russische Karten im Maßstab 1:100.000 und 1:50.000 herunterladen: [maps.poeahli.org/en/catalogue/?page=19](http://maps.poeahli.org/en/catalogue/?page=19).

## ОПЕРА

## Концерт Майры Мухамедкызы

Она выступала на самых престижных оперных сценах мира. Ей аплодировала самая взыскательная публика. И вот заслуженная артистка Казахстана Майра Мухамедкызы дает концерт в родном оперном театре в Алматы. Концерты Майры Мухамедкызы на родине - всегда событие. К сожалению, ее голос чаще слышат за рубежом. Сейчас солистка оперного театра имени Абая, известная на Западе как Майра Керей, работает по контракту во Франции. Оттуда и приехала в Алматы, где ее поклонники на концерт пришли задолго до начала - хотели пропитать ощущение музыкального праздника.

Майра родилась в Китае, где окончила музыкальный факультет в Центральном университете. Стажировалась в Алматинской государственной консерватории и всегда мечтала о сцене оперного театра имени Абая, ведущей солисткой которого и стала. Пять лет назад певица подписала контракт с парижским «Гранд опера». В 2004 по приглашению Пласидо Доминго пела в Вашингтонской опере. В прошлом году открывала сезон в национальном оперном театре Бордо и совсем недавно выступала там уже на закрытии театрального сезона.

Майра Мухамедкызы, заслуженная артистка Казахстана: «Приехала в Алматы и чуть-чуть отдохнула, и мне как будто сюрприз. Меня представили на Госпремию. Мне говорят, что надо отчет дать и жюри и публике. Поэтому быстро-быстро сделала этот концерт. Нигде нет рекламы. Но я очень благодарна нашему народу. Полный зал».

Сильный и красивый голос певицы завораживает слушателей. А потом есть в ней что-то неувелимо притягательное – обаяние, что ли, присущее не всем артистам.

В первом отделении прозвучали арии из опер «Сомнамбула», «Сельская честь», «Норма». Выступление сопровождал симфонический оркестр под управлением народного артиста Татарстана Рената Салаватова. Чувствовалось, что и оркестранты играют на подъеме. Особенно тепло были встречены произведения казахстанских композиторов - Жубанова, Хамиди, Калдаякова. Зрители

даже начали тихонько ей подпевать. Кстати, на концерте была и премьера. Майра впервые исполнила песню, написанную для нее отцом. Он композитор и музыковед. Произведение посвящено Казахстану. Родители Майры пока еще живут в Китае и специально приехали в Алматы, чтобы встретиться с дочкой.

Майра Мухамедкызы, заслуженная артистка Казахстана: «Мне привез эту песню отец, чтобы здесь звучала. Потому что, говорит, балам, ты же дочь народа. Ты отдавай народу свой голос, свой труд, свои эмоции. Поэтому, когда я сейчас пела, я чуть не плакала. Поэтому я очень благодарна своим родителям. Конечно, они сейчас старые, я желаю, чтобы они долго жили рядом со мной».

Интересно, что певица может без особого труда переключаться с глубокой драмы на легкомысленно-веселый фарс. И в этом выступлении артистизм Майры просто на высоте. Как сказала Майра, зарубежный контракт у нее до 2012 года. Сожалеет, что в родном театре для нее нет того репертуара, что предлагают ей на Западе.

Майра Мухамедкызы, заслуженная артистка Казахстана: «Сейчас я буду петь Медеу, это совсем редко поют. Когда-то Мария Каллас это пела. И закрытая была партитура, и ее нашли в какой-то пыльной библиотеке. И поэтому сейчас поставили эту оперу. Еще «Дон Паскуале», где у меня роль Горлины. А потом Норма в Париже. Я надеюсь, что до 2012 года исполню эти роли». Каждый номер - это целый театральный спектакль. Концерт

Майры длился не так долго. Но поклонники, понимая, что живое пение отнимает много сил, все равно не отпускали певицу. Майра стояла на сцене и, кажется, на ее глазах были слезы. «Мое сердце принадлежит вам», - словно говорила она. (www.khabar.kz)



Заслуженная артистка РК Майра Мухамедкызы.

МОЛОДЕЖЬ

# Спешите делать добро!

Под таким девизом начался первый в Узбекистане молодёжный слет волонтеров культурных центров немцев Узбекистана.

Екатерина Шнайдер, Марина Гейцин

А все началось после проведения в прошлом году в Фергане республиканского лингво-спортивного лагеря «Deutsch mit Sport». Где помимо традиционных занятий по немецкому языку были проведены мастер-классы «Первая медицинская помощь», «Психология», «Немецкие современные и спортивные танцы», «Самооборона», «Шейпинг», «История спорта» и «Поэма о спорте». Марина Николаевна Гейцин, координатор центра встреч, а также старшая медсестра социального проекта «Махалля - Медсестра» им. Беруний, вела в лагере лабораторию «Спешите делать добро». Участники мастер-класса «Первая медицинская помощь» получили сертификаты международного образца, подтверждающие их знания в этой области. По окончании этой лаборатории было создано БРАТСТВО МИЛОСЕРДИЯ, куда вошли 23 новых волонтеров из представителей немецких центров Самарканда, Бухары, Ташкента и Ферганы. Тогда же было задумано провести I республиканский слет волонтеров.

При поддержке представительства ГТЦ/БМИ, Общества Красного Креста и Полумесяца, ZfA, начал осуществляться данный проект. Руководителем данного проекта являлась М.Н.Гейцин, координатором проекта – председатель Ферганского культурного центра немцев Узбекистана «Видергебурт» Нина Ивановна Айхвальд. 6 июля 2008 года в Бозском районе Андижанской области, на базу школы-интерната №26 начали съезжаться по четыре представителя от молодежных немецких культурных центров городов Самарканда, Бухары, Ташкента; восемь из немецкого культурного центра Ферганы, восемь из школы-интерната №26, г.Андижана и десять человек из средней специализированной школы с немецким уклоном №6, г.Маргилана.

Прибыв на место, немного отдохнув после дороги, участники были собраны на торжественную линейку. Они познакомились с педагогическим составом, который в течение трех дней постоянно был с ними в контакте. Затем участники на короткое время погрузились в мир игр. Им были предложены игры на знакомство. Участники познакомились друг с другом в совершенно разных формах. После небольшого интерактива участники поделились на три команды. Это команда



Применяем опыт на практике.

синих, команда оранжевых и команда зеленых. Каждой команде были розданы футболки соответственного цвета с девизом слета на немецком языке: «Beeilt euch, Gutes zu tun!» и бейсболки. Тем участникам, которые уже были волонтерами, были выданы футболки и кепки с отличительным знаком. С этого момента участники работали каждый в своей команде.

Команда синих – «Милосердие», девиз «Возьмемся за руки, друзья, чтобы не пропасть по одиночке». Команда оранжевых – «Спасательный круг», девиз – «Лучше на пять минут раньше, чем на минуту позже». Команда зеленых – «Суперпомощь», девиз «Мы команда – суперпомощь, не нужна ли вам медпомощь? Если вам она нужна, приходите к нам сюда!»

В этот день участникам предстояло пройти одно, очень важное испытание – тест по немецкому языку. По результатам теста, участники вновь были поделены на команды по знаниям немецкого языка.

Обучение языку велось настоящими профессионалами. Это М.В. Митин, преподаватель Ферганского политехнического института, методист языковых лагерей, который подготовил план работы занятий немецкого языка для других учителей. Л.М.Осина, заслуженный учитель спе-



Участники I-го слёта волонтеров.

циализированной школы №6, республиканский мультипликатор немецкого языка, Л.Э.Гафарова, учитель немецкого языка и завуч немецкого отделения специализированной школы №6.

Занятия проводились в интересной игровой форме. Участники, придя на занятие, были удивлены, когда вместо традиционных школьных парт им предложили сесть на стулья, на постеленные паласы или прямо на покрытую травой землю. А учитель стал изучать с ними язык не нудным чтением отрывков, а при помощи различных игр. Урок длился ежедневно по два часа.

### Лаборатории по оказанию первой медицинской помощи

После занятия по немецкому языку, участники с радостью шли на занятия по медицине. В течение трёх дней велись лаборатории по оказанию первой медицинской помощи.

Руководителем лаборатории «Первая помощь - что это значит?» была М.Н.Гейцин, старшая медсестра социального проекта «Махалля - Медсестра» им. Беруний. На этой лаборатории участники учились оказывать первую медицинскую помощь при обмороках, потери сознания и шоках.

Руководителем лаборатории «Будь здоров и оказывай помощь другим» медсестра Общества Красного Креста и Полумесяца Н.П.Виндланд обучала участников элементам общего ухода, которые включали в себя уход за лежачими больными, мобильность, подъем, посадка.

Руководителем лаборатории «Как предотвратить угрозу для жизни» была младшая медсестра социального проекта «Махалля - Медсестра» им. Беруний., А.Б. Ким. Здесь участники учились оказывать первую медицинскую помощь при травмах и кровотечениях, наложение жгутов, остановка кровотечения.

В каждой лаборатории участники учились оказывать друг - другу помощь, были разыграны различные ситуации на немецком языке. За каждой лабораторией был закреплен учитель немецкого языка. Группа преподавателей немецкого языка приняли активное участие в разработке медицинского словаря-гlossария для волонтеров.

### Заслуженный отдых

Участники слета не только учились, но и активно отдыхали. Каждый вечер они стремились проявить свое актерское мастерство. Днем они получали задание, которое должны были подготовить на вечер. Так, первый вечер был вечером талантов, где участники исполняли свои номера, и жюри выбирало самых талантливых участников. Кто-то пел, кто-то играл на гитаре, кто-то показывал сценку.

Однажды, в один из таких дней, было объявлено, что вечером состоится мероприятие, которое будет называться «Снимаем кино» и участники должны подготовить свое представление, свое кино. Это был поистине один из самых смешных и хороших вечеров слета, потому что атмосферу от самого начала и до конца вечера не покидало веселье, смех и вспышки фотоаппаратов. Вот участники на сцене. Выходит первая команда и исполняет номер «В метро». Зал взрывается от смеха. Выходит вторая команда и показывает

модное дефиле купальников. Зал не перестает смеяться. Вроде бы ничего смешного, кажется, не происходит, скажете вы. Обыкновенное дефиле, и что с того? Да, все как всегда, только вот модели в купальниках отнюдь не стройные девушки, а мальчики. Отсюда и смех. Выходит третья команда. Начинается классика жанра. Зал замирает в предвкушении зрелища. На сцене показывается знаменитая постановка «Дама с собачкой». Ребята очень хорошо играют свои роли. Создается такое впечатление, что они всю свою жизнь были актерами. Но и здесь им удается рассмешить зал. Вот так участники проводили свой досуг.

Досуг досугом, однако, дело всегда впереди. Ребята готовились к этому слету заранее. Заранее был объявлен конкурс рефератов на тему «Волонтер – что это такое?». И участники привезли с собой рефераты, которые они написали дома. По истечении трех дней, на торжественной линейке были объявлены результаты голосования жюри. Итак, первое место по реферату занял Найль Жогин, волонтер 2007 года из г.Ферганы. Жюри долго обсуждало, кому присудить второе и третье место, и наконец приняло решение присудить два вторых места. Это были Александр Клинг из г.Бухары и Ольга Миронова из г.Ташкента. Эти ребята тоже являлись волонтерами 2007 года.

7 июля несколько участников из каждой команды покинули на два часа стены уже ставшего родным дома и посетили несколько пожилых людей на дому, где они смогли проявить все черты волонтера. Они оказали посильную помощь старикам, убрали двор, подмести, вымыли полы, помыли окна. Но впереди всей этой помощи конечно стоит внимание. Участники с радостью, с внутренним благоговением уделили внимание этим старым людям, поговорили с ними. И придя назад в лагерь, многие сказали, что давно уже не ощущали себя так радостно и спокойно. И это потому, что сегодня они сделали хорошее другому человеку, который в этом нуждался.

8 июля участники отправились в прекрасное зеленое место под названием Лезхоз. В течение трех дней они учились, а теперь им предстояло проверить те знания, которые они получили. Участники вновь поделились на команды, решили тест «Могу ли я оказать первую медицинскую помощь». Но это была лишь теоретическая часть экзамена. Впереди их ждала практическая часть. В билетах стояли самые различные задания по оказанию первой доврачебной помощи в экстренных ситуациях. Эстафета состояла из 5 этапов. На каждой станции сидело жюри из преподавателей и руководителей лабораторий. Каждой команде давали по одному билету, например, как сделать шапочку Гипократа, что нужно делать при остановке сердца, как оказать первую помощь при обмороке. И участники должны были показать это на себе. Решив задание, команда получала другой

билет и бежала дальше к следующей станции. Жюри ставило баллы, опираясь на быстроту и правильность решений команды.

Закончилась эстафета, и жюри ушло подводить итоги. А ребята тем временем могли отдохнуть в тени деревьев, расслабиться, полежать, поговорить, просто помолчать.

Итак, жюри, посоветовавшись, выбрало победителя. Первое место заняла команда оранжевых, второе место – команда синих, третье место – команда зеленых.



Участники I-го слёта волонтеров.

Но все когда-нибудь заканчивается. Подошел к концу и этот слет. Вечером состоялась прощальная торжественная линейка, на которой волонтеры-старейшины прочитали клятву Братства Милосердия. После этого все участники лагеря, как рыцари в средневековье, были посвящены в волонтеры и были награждены отличительными значками с надписью «Ich bin freiwilliger Helfer» - «Я – добровольный помощник!», по которым их теперь всегда можно будет узнать и никогда нельзя будет ни с кем спутать. Каждый участник получил памятку волонтеров и методическое пособие по оказанию первой медицинской помощи. Затем участники спели гимн волонтеров «Волонтером быть непросто» на двух своих родных языках – на немецком и русском.

Отныне все участники по праву стали называться волонтерами.

Все участники выразили надежду и желание, чтобы ежегодно проводились такие слеты в каждом регионе, так как во всех культурных центрах проводится социальная работа и в каждом городе есть старые пожилые люди, которые нуждаются в помощи.

И девизом последнего дня I. Молодежного Слета Волонтеров культурных центров немцев Узбекистана «Спешите делать добро» стало «А НАС СТАЛО БОЛЬШЕ!»

## VOKABELN

### «СПЕШИТЕ...»

♦ девиз – Devise, f, Wahlspruch, m

♦ самооборона – Selbstschutz, m

♦ нудный – langweilig, geistlos

♦ оказывать помощь – Hilfe leisten

♦ участник – Teilnehmer, m

♦ впечатление – Eindruck, m

♦ покидать – verlassen

♦ различный – verschieden,

verschiedenartig

♦ подводить итог – Bilanz ziehen, eine

Zusammenfassung geben

♦ нуждаться – brauchen, bedürfen,

benötigen

ВОЗРОЖДЕНИЕ

# Со спортивных кортов летней международной академии

На минувшей неделе ярким награждением победителей завершилась спортивно-образовательная академия «Jugendliga», проходившая в Южно-Казахстанской области. С 16 по 23 августа в доме отдыха «Демеу» собрались делегации немецких молодежных клубов почти со всех регионов Казахстана для соревнований по мини-футболу. В турнирную сетку вошли команды из Шымкента, Костаная, Тараза, Талдыкоргана, Павлодара и сборная Союза немецкой молодежи Казахстана. Именно между ними развернулась настоящая борьба за кубки и медали.

Денис Сутыка

Первоначально по задумке организаторов в команды должны были войти пять парней и две девушки. Но во время официальной регистрации представители сильного пола высказали свое несогласие. Посоветовавшись с главным судьей Георгием Сотириади, команды единогласно решили – футбол не женское дело. Поэтому, дабы сберечь нежную кожу девушек от синяков и ссадин, для них устроили турнир по пионерболу. В течение нескольких дней четыре команды боролись за звание лучшей. Победу же в этом виде спорта одержал «Аскок» - сборная Астаны и Кокшетау.

А в это время на соседнем корте уже во всю шли соревнования по мини-футболу. Ранним воскресным утром состоялась первая турнирная игра: хозяева поля встретились со «Сборной СНМК». С первых минут мячом завладели шымкентцы и не упускали инициативы до конца матча. Итогом такой неравной игры стал разгромный счет 11:4 в пользу южан. В этот день состоялось еще две игры: костанайцы не оставили шансов команде из Тараза, закончив игру со счетом 15:3. Сильным по своему накалу стало соперничество Павлодара и Талдыкорга-

на. Первый тайм окончился со счетом 1:2. Такое неустойчивое преимущество не давало никаких гарантий на победу. Второй тайм решал все: это понимали обе команды. Игроки выкладывались по полной: пот застилал им глаза, пыль оседала на спортивной форме, да и травм было не счесть. И все же более выносливыми и техничными оказались талдыкорганцы. Свисток судьи зафиксировал 1:5.

Второй день соревнований не принес особых сюрпризов. Болельщики с уверенностью прогнозировали победы той или иной сборной. Зачастую они оказывались правы. Единственный матч, вызвавший интерес, состоялся между Таразом и Павлодаром. Играли равные по силам команды. Предугадать что-либо было практически невозможно. Буквально до последних минут оставалось загадкой имя победителя. Под занавес игры нападающим Тараза удалось забить решающий гол и вырвать победу со счетом 6:5. Последние игры в группах закончились следующим образом: Костанай взял верх над Павлодаром – 10:1, Шымкент одолел Тараз – 8:5, а «Сборная СНМК» одержала победу над Талдыкорганом со счетом 4:2.

В финале за бронзу боролись команды из Тараза и Талдыкоргана. На перерыв футболисты

ушли с ничьей. Болельщики требовали голов, то, что нужно забивать, знали и игроки. В середине второго тайма счет открыли талдыкорганцы, а

награды: по результатам турнира лучшим игроком был признан полузащитник Владимир Рыцарев, звание лучшего бомбардира присвоили также



фото: СНМК

Радость победы.

под занавес укрепили его и заняли почетное третье место на пьедестале победителей.

Как и ожидалось, претендентами на золото стали Костанай и Шымкент. В первом же тайме гости заставили изрядно поволноваться сборную Южно-Казахстанской области, завершив его со счетом 3:2. Во второй половине шымкентцы выпустили со скамейки запасных свой актив. Свежие силы сыграли свою роль в этой сложной игре. Приблизительно на пятнадцатой минуте наступил перелом. Сровняв счет, южане заиграли более уверенно и хладнокровно. Результатом такого соперничества стали золотые медали для Шымкента и счет 6:3. Несмотря на второе место костанайцы увезли с собой еще две не менее важные

костанайцу Стасу О-Юн-Бему. Лучшим вратарем стал талдыкорганец Артем Олейник. Награда за лучшее защитника осталась в Шымкенте. Ее по достоинству заслужил Михаил Коровин. На этом прощальном аккорде закончился первый турнир по мини-футболу среди немецких молодежных клубов. Участники отправились домой: кто делиться радостью побед, а кто горечью поражений. Но все-таки больше всего переживали ребята при расставании со своими товарищами. Многие стояли в сторонке, стараясь скрыть чувства. Только ночной небосвод, пронизанный сотнями ярких огоньков, видел все...

(Интервью с одним из организаторов мероприятия в на стр. 11)



фото: СНМК

Футбольная команда г. Талдыкоргана.

UMFRAGE

## „Heimchen am Herd“ bei jungen Deutschen hoch im Kurs

Das „Heimchen am Herd“ hat nicht ausgedient. Zwei von drei jungen Männern in Deutschland finden es nicht besonders wichtig, dass junge Mütter neben ihrem Einsatz für die Familie auch eigene Wünsche und Interessen durchsetzen.

Das Selbstbild der heutigen Mütter hat sich deutlich gewandelt. War die Nachkriegsgeneration vielfach noch von einer „Opfermentalität“ der Mütter geprägt, finden es heute mehr als zwei Drittel aller jungen Frauen (16 bis 29 Jahre) ganz besonders wichtig, dass eine berufstätige Mutter nicht nur für die Familie da ist, sondern auch eigene Wünsche und Interessen durchsetzt. Gleichaltrige Männer bringen solchen Emanzipations- und Autonomieansprüchen Argwohn entgegen: Nur jeder dritte junge

Mann gesteht einer jungen Mutter solche Freiheiten zu. „Hierin könnte eine wesentliche Ursache für die Bindungsscheu und Kinderlosigkeit vieler in der jüngeren Generation liegen“, lautet das Fazit der Demoskopien.

### Faule Männer im Haushalt – große Gefahr für die Ehe

Wenn sich Männer fortgesetzt um die Hausarbeit drücken, bedeutet dies unter Umständen eine große Gefahr für ihre Ehe. 33 Prozent der befragten Mütter, die angaben, dass die Familien- und Hausarbeit vorwiegend von ihnen alleine bewältigt wird, räumten ein, dass es deshalb bei ihnen schon zu ernsthaften Ehekrisen gekommen sei. Jede fünfte Frau hält es für aussichtslos, Männer zur Hausarbeit überreden zu können. Die Befragung ergab auch, dass die meisten Frauen kein Patentrezept haben, um die Beteiligung der Männer zu steigern. 13 Prozent schlagen vor, es mit Argumenten zu versuchen, fünf Prozent mit Liebe oder Lob.

57 Prozent der deutschen Mütter empfinden ihren Anteil an der Familienarbeit als „etwas belastend“, ein Viertel der Frauen sogar als „sehr belastend“. Auffallend ist, dass jedoch Frauen, die von ihrem Partner Anerkennung erhalten, Familienarbeit nur zu 17 Prozent als sehr belastend empfinden.

### Väter: Nur zwei Stunden Zeit für Kinder

Werktags verbringen deutsche Väter im Durchschnitt nur zwei Stunden pro Tag mit ihren Kindern. Ein Viertel aller Väter hat sogar noch weniger Zeit. Als Grund dafür wird der berufliche Einsatz angegeben. An Wochenenden steigt die Zeit der Väter für die Kinder deutlich auf 6 Stunden pro Tag. 50 Prozent der befragten Väter würde sich freuen, wenn sie mehr Zeit für die Kinder zur Verfügung hätten.

Für die Studie befragte das Allensbacher Institut für Demoskopie mehr als 1.800 Bundesbürger. Die Familienstudie erscheint seit 2005 jedes Jahr. Seither scheint das Prestige der Hausarbeit und Kindererziehung ein wenig gestiegen zu sein. In der ersten Studie von 2005 hatten noch 72 Prozent der Befragten die mangelnde Anerkennung von Familien- und Hausarbeit in

Deutschland beklagt. Bei der jüngsten Umfrage taten dies nur noch 62 Prozent. Um die Doppelbelastung von Familienarbeit und Beruf besser bewältigen zu können, wünschen sich Eltern mehr finanzielle Hilfen vom Staat (54 Prozent), geringere berufliche Belastungen (35 Prozent) und familienfreundlichere Arbeitszeiten (45 Prozent). (Vorwerk / dpa)



Bild: Vorwerk / Ulrich Baatz

Selten in Deutschland: Familienvater Heinz Bernd Bremer erzieht nicht nur seine Drillinge, sondern kümmert sich als Tagesvater auch um weitere Kinder.

VOKABELN

«СО СПОРТИВНЫХ...»

- ♦ высказать – aussprechen, äußern
- ♦ болельщик – Schlachtenbummler, m, Fussballfans, pl
- ♦ волноваться – sich aufregen, sich beunruhigen
- ♦ расставание – Trennung, f, Scheiden, n
- ♦ бороться – ringen; kämpfen

„HEIMCHEN...“

- ♦ Heimchen, n – сверчок
- ♦ ausgedient haben – отслужить свой срок (также перен.)
- ♦ Selbstbild, n – зд.: характер; портрет
- ♦ Bindungsscheu, f – зд.: робость вступать в брак
- ♦ etw. bewältigen – справиться с чем-л. преодолеть что-л.

## TOURISMUS

## München – Stadt der Araber

Der Anstieg der Ölpreise in den letzten Jahren hat vielen arabischen Ländern einen märchenhaften Reichtum beschert. Das eingenommene Geld will wieder ausgegeben werden. Ein Ort in Süddeutschland eignet sich dafür anscheinend besonders gut – die bayerische Hauptstadt.

Von Sabine Döbel

Schwarze Tschadors, weite Gewänder – überall in der Münchner Innenstadt ist zu sehen: Die Stadt an der Isar ist ein beliebtes Urlaubsziel für Gäste aus arabischen Ländern. Zehntausende kommen im Sommer und bummeln durch die Einkaufsstrassen. In einigen gehobenen Hotels machen sie zurzeit die Mehrzahl der Gäste aus, und für den Handel sind sie die besten Kunden überhaupt: Rund 500, teils bis zu 1.000 Euro gibt jeder von ihnen pro Tag aus.

„München ist die Stadt der Araber“, sagt Tourismuschefin Gabriele Weishäupl. Mehr als 60.000 arabische Gäste kamen im vergangenen Jahr und blieben mehr als 250.000 Nächte. Das ist rund ein Drittel mehr als ein Jahr zuvor – und es sind doppelt so viele Übernachtungen wie in Frankfurt und Berlin zusammen. Bis zu diesem Juni stieg die Zahl der Gäste aus der Wüste in München noch einmal um zehn Prozent – dabei

ist die Hauptsaison im Juli und August. „Wenn es da unten heiß ist, dann kommen sie hierher“, erläutert Weishäupl. Manche verbringen mehrere Monate hier, einige bleiben bis zum Oktoberfest. Fatima Aldaheri aus Abu Dhabi bummelt mit ihren Schwestern und ihrem kleinen Sohn zum ersten Mal durch München. Andere Familienmitglieder seien schon Stammgäste, sagt sie. „Jetzt wollten wir es auch einmal versuchen.“

„Keine Prostitution, kein Drogenhandel, kein Vandalismus“

Seit den Anschlägen von 2001 in New York und 2005 in London zieht es die arabischen Touristen verstärkt nach München. „Sie treffen hier das, was ihren Erwartungen an Luxus und Eleganz entspricht“, erläutert der Orientalistik-Experte Stefan Ovelgönne vom Tourismusamt. München sei sicher und sauber. „Es gibt keine offene Prostitution, keinen Drogenhandel und keinen Vandalismus.“



Schnee und Märchenschloss: Lieblingsmotiv arabischer Touristen.

Mit seinen Traditionen und dem prunkvollen Ambiente trifft Bayern den Geschmack der Gäste.

Dutzend Tüten mit Kosmetik und Parfüm. Sie schieben eine tief verhüllte Frau im Rollstuhl.



Shoppern in München: „Bis zu 1.000 Euro geben Gäste aus arabischen Ländern jeden Tag aus.“

„Sie gehen gerne in Schlösser, wo viel Gold ist“, sagt Ovelgönne. Daneben lieben sie grün und blau: Grün stehe für Natur, sei aber zudem die Farbe des Islam. „Und blau ist das Wasser, das ihnen fehlt.“ Ein kräftiger deutscher Landregen kann die Wüstensöhne und -töchter nicht verschrecken – im Gegenteil. Höchstes Vergnügen bereite ihnen auch eine Schneeballschlacht auf der Zugspitze.

An der Edel-Einkaufsmeile Maximilianstraße herrscht Hochbetrieb. Um den Preis verhandelt wird auch in den teuren Läden, dafür wird anschließend umso mehr gekauft: Markenkleidung, Schmuck, Uhren, Handtaschen, Gläser, Lebensmittel, aber auch Heilmittel bis hin zu Knieschonern. Besonders suchten die Frauen Hochzeits- und Babykleidung, berichtet Weishäupl. Die Männer hingegen nehmen gerne mal ein neues Auto mit nach Hause.

Ein Mann in knielanger Hose und Flip-Flops und eine schwarz verhüllte Frau tragen ein halbes

Ihre Mutter sei zur medizinischen Behandlung da, sagt die junge Frau.

#### Bier und Schweinebraten sind tabu

Allein die Städtischen Kliniken in München behandelten laut Tourismusamt im vergangenen Jahr mehr als 1.000 arabische Patienten. „Die Reha können sie im wunderschönen bayerischen Oberland machen, das mögen sie besonders gerne“, sagt Else Gebauer vom Tourismusamt. Einer der prominentesten ausländischen Patienten war vor vier Jahren der ägyptische Präsident Husni Mubarak; er unterzog sich in einer Spezialklinik einer Bandscheibenoperation.

Wer es sich leisten kann, bringt nicht nur die Familie mit, sondern kommt im eigenen Jet und fliegt das Lieblingsauto mit ein. Für den Tross mit Bediensteten werden oft ganze Hotel-Etagen gemietet. „Das macht auch für das Hotel Sinn – die Araber leben viel mehr in die Nacht hinein als andere Gäste“, sagt der Sprecher des Bayerischen Hotel- und Gaststättenverbandes, Frank-Ulrich John. Die Hotels haben sich auf die speziellen Bedürfnisse eingestellt: Sie schicken den Zimmerservice erst gegen Mittag, räumen den Alkohol aus den Minibars, bieten spezielles Essen und haben in den Zimmern für die täglichen Gebete die Richtung nach Mekka gekennzeichnet.

Längst reisen nicht mehr nur die Superreichen an. Die weniger betuchten Gäste fahren mit öffentlichen Verkehrsmitteln – und besetzen mit der Großfamilie schon mal einen ganzen S-Bahn-Waggon. Nur im Biergarten sind keine arabischen Besucher zu sehen – die bayerischen Nationalspeisen Bier und Schweinebraten sind für Muslime tabu. (dpa)

#### VOKABELN

#### „MÜNCHEN...“

- ♦ märchenhaft – сказочный, фантастический
- ♦ Hauptsaison, f – главный сезон
- ♦ prunkvolles Ambiente, n – роскошное окружение
- ♦ Schneeballschlacht, f – игра в снежки
- ♦ Schweinebraten, m – свиное жаркое

#### „DANKE...“

- ♦ etw. vergeben – зд.: раздавать, растрчивать
- ♦ Widrigkeiten, pl – превратности, неприятности
- ♦ etw. überqueren – пересекать (напр. океан)
- ♦ biblische Ausmaße – библейские масштабы
- ♦ unerschütterlich – непоколебимый, незыблемый

#### KOLUMNE

## Danke, Deutschland!



Anton Markschteder wurde in Karaganda (Kasachstan) geboren, lebt seit 17 Jahren in Deutschland und studiert Kulturwissenschaften.

Es gibt eine von Naivität schmerzende Theorie, dass alle Kulturen gleich sind. Demnach seien alle Sprachen, alle Religionen, alle Werte und Mentalitäten gleich. Das Roulette der Geburt wirft dich in ein Leben hinein, das du so selbstverständlich annimmst, wie deine Eltern dich annehmen. Du vergibst deine Grundausstattung an Emotionen an die Widrigkeiten oder Freuden deiner Realität, gründest Familie, arbeitest, lebst, strebst nach Glück. Gelegentlich machst du Urlaub in einem warmen, benachbarten Land, und der Anblick von geldgierigen Abzockern, überforderten Eltern und billiger Romantik festigt deine Ansicht, dass es auf der ganzen Welt die gleichen menschlichen Gesetze herrschen und die unterschiedlichen Kulturen lediglich Dekorationen sind... Wie gesagt, eine Theorie.

Nicht nur Menschen, die das Schicksal schon mal veranlasst hat, ihre Heimat zu verlassen, wissen, dass es auf der großen Börse der Kulturen sehr wohl Gewinner und Verlierer gibt. Man muss nicht auf der Flucht vor Tyrannei in einem Fischerboot den Ozean überqueren, um zu wissen, dass es auf der Welt Länder gibt, an denen man lieber vorbeistreichen, und die, in denen man lieber landen sollte. Wir Migranten wissen es aber vielleicht ein Bisschen besser als andere. Als Zugvögel der Menschheitsgeschichte besitzen wir einen inne-

ren Kompass, der uns immer den Weg zu neuen Zielen zeigt.

Zu Beginn der 1990er, als ich meine Migrantenfügel ausbreitete, zeigten die Nadeln nach Westen. Mehr als zwei Millionen Russlanddeutsche brachen damals auf, und unser gelobtes Land hieß Deutschland. Wir hatten keinen Moses, der uns 40 Jahre lang etwa durch die polnischen Dünen wandern ließ, aber wenn man die Wartezeiten meiner Landsleute vor dem Eingang der deutschen Botschaft in Moskau zusammenrechnet, kann man ruhig von biblischen Ausmaßen sprechen.

Heute, nach so vielen Jahren, kommt mir unser Exodus in der Tat sehr biblisch vor. Es ist für mich wie eine alte, überlieferte Legende, obwohl ich dabei war und mich an viele Einzelheiten erinnere. Ich erinnere mich daran, wie unser Hab und Gut zu Geld gemacht wurde, um uns schließlich wie Sand durch die Finger zu rinnen. Unzählige Bürokraten, Hehler und schamlose Taxifahrer bereicherten sich an uns. Wie ein Meteoritenschwarm verließen wir den Planeten Sowjetunion, verglühten in der Atmosphäre der Habgier und fielen als nackte Steine auf den Planeten Deutschland runter.

Von allen Einzelheiten unserer Ausreise, die sich in mein Gedächtnis eingebrannt haben, erinnere ich mich jedoch vor allem an das unerschütterliche Gefühl, das Richtige zu tun. Wir waren alle besorgt und ängstlich, doch jeder von uns hatte dieses Gefühl. Selbst die, die uns hinterher riefen, dass ein Schiff manchmal zu sinken aufhört, wenn es erstmal die Ratten verlassen haben, hätten insgeheim gern mit uns getauscht. Denn wir hatten den Jackpot. Und uns hätte damals niemand erzählen können, dass alle Länder gleich sind und unser Glück in der Sowjetunion liege. Natürlich waren es vordergründig materielle Interessen. Wer heute behauptet, er wanderte nach Deutschland aus, nur um in dem Land seiner Vorfahren zu leben, sollte seinen früheren Versuch einer Ausreise in die DDR

belegen können. Die historische Heimat lockte vor allem mit allgegenwärtigem Wohlstand.

Aber nicht vom Brot allein ist der Russlanddeutsche satt. Obwohl wir heute objektiv reicher sind, befinden wir uns doch in der deutschen Gesellschaft im unteren Teil des Mittelstandes. Diesen sozialen Abstieg ertragen wir aber gern. Denn unser innerer Kompass sagt uns nach wie vor, dass wir eine richtige Wahl getroffen haben. Wir haben damals nicht nur wirtschaftlich auf die richtige Karte gesetzt. Und auch das politische System vermag unsere Wahl nicht zu erklären. Nach wie vor tun wir Russlanddeutschen uns schwer mit den Begriffen Demokratie und Freiheit.

Es muss etwas Kulturelles sein, was Deutschland für uns immer noch attraktiv macht. Wir tauschten ein Land, das sich für das größte hielt und von der ganzen Welt gehasst wurde, gegen eines, das in der ganzen Welt beliebt war und dennoch vor geschichtlicher Scham errötete. Haben wir danach gesucht? Wir tauschten die beruhigende Sicherheit unserer festen Arbeitsplätze gegen Zukunftsängste der Eigenverantwortung. Hat uns das gefehlt? Wir tauschten die sozialistischen Absurditäten gegen humorlosen Pragmatismus. Haben wir uns danach geseht? Wahrscheinlich auch danach. Aber vor allem wurden unsere Kompassnadeln durch eine andere kulturelle, ja zivilisatorische Errungenschaft ausgerichtet – durch den Wert eines Menschenlebens. Es ist nicht der Wert dessen, was wir besitzen, der uns nach Deutschland führte, sondern dessen, was wir sein könnten. Wir ahnten es in Russland, und wir erlebten es in der Bundesrepublik. Bewusst oder unbewusst, wir spüren es alle auch heute noch: ob wir gut oder schlecht integriert sind, wir fühlen uns als respektierte Menschen. Ich, zumindest, tue es für meinen Teil und deshalb sage ich – auch, wenn es etwas verspätet kommt: Danke, Deutschland!

## ТЕАТР

## «Уехать в забыть»

В последнее время искусствоведы много пишут и говорят о «застое» в театральном искусстве, говорят о том, что театр «устарел» и не вбирает в себя ничего нового, о том, что «консерватизм», считавшийся ранее достоинством этого искусства, сегодня воспринимается как недостаток; одним словом, театр перестал идти в ногу со временем. Но никогда не бывает так, чтобы всё было однозначно плохо. Настоящей сенсацией в этом году стал спектакль молодого режиссёра, пока ещё студента Юрия Толочко.

Спектакль был показан зрителю всего несколько раз: на подмостках музыкально-драматического театра им. К.Куанышбаева г.Астаны, в Большом зале Казахской национальной академии музыки г.Астаны и в театре им. Г. Мусрепова г.Алматы в рамках Республиканского режиссёрского практикума. В практикуме принимали участие режиссеры и директора театров со всего Казахстана и театроведы из Москвы и Санкт-Петербурга, и все были удивлены неожиданными «модерновыми» выразительными средствами и глубиной мысли спектакля, интерес к которому вызывает уже само название «Уехать в забыть».

**- Юрий, расскажите о вашем спектакле подробнее.**

- Спектакль «Уехать в забыть» - это парафраз на тему трагедии У.Шекспира «Гамлет», это сценическая фантазия по мотивам пьесы. Здесь отсутствует Гамлет как таковой и его роль исполняет обаятельная девушка Мадина Джумабаева; фактически это история о жизни девушки, которая под прессом потрясений попадает в «дом душевнобольных» и ничего не помнит о своей прежней жизни, помнит только то, что она Гамлет, а все остальные - её враги. В лице этой девушки мы видим двойственность на грани парадокса и сплетение двух жизненных путей - её индивидуального и трагичного шекспировского.

В данном спектакле поднимается проблема одиночества, а точнее «отчуждения». В XX веке философы и социологи охарактеризовали ее как процесс, связанный с техническим прогрессом, в результате которого люди вынуждены большую часть своего времени проводить на работе, а с членами своей семьи видеться редко, в результате чего они отвыкают друг от друга, перестают понимать и становятся чужими.

В моей постановке моменты непонимания обострены до предела, герои в это время разговаривают на разных языках (английском и казахском), и только когда восстанавливается целостность их общения и они понимают друг друга, говорят на одном, на русском языке. Герои сетуют на то, что не могут жить правильно, не могут сказать, что хорошо, а что плохо в мире, где каждый отдельно взятый человек - планета одиночества, сетуют на то, что перестали радоваться солнцу, искренно улыбаться.... Само название спектакля «Уехать в забыть» - это мечта героев уехать туда, где заканчивается одиночество, где возможно все забыть и начать жить заново, заново совершать ошибки, но только не одному, как раньше... «Но страны Забыть, - делают они выводы - не существует. А мы тем временем все чаще и чаще забываем главное и помним то, что не имеет смысла». Главная

## VOKABELN

## «УЕХАТЬ В ЗАБЫТЬ»

♦ искусствовед – Kunstwissenschaftler, m,

Kunsthistoriker, m

♦ спектакль – Vorstellung, f, Aufführung, f

♦ неожиданный – unerwartet, plötzlich

♦ отчуждение – Veräußerung, f,

Enteignung, f

♦ забыть – vergessen; liegenlassen

♦ образование – Bildung, f; Ausbildung, f

♦ ужиться – sich einleben in (A)

♦ отзывчивый – hilfsbereit, verständnisvoll

♦ познавать – erkennen, erleben

♦ одиночество – Einsamkeit, f, Alleinsein, n

мысль, которая красной нитью протянута по всему спектаклю, - «надо бороться друг за друга, нельзя быть чужими, нельзя говорить на разных языках».

Стилистически спектакль исполнен по принципу минимализма или «бедного театра». Основным материалом декораций стали чёрные стулья, а реквизитом - жёлтый абажур, жёлтый таз с водой, букет белых роз, кукла и железная коробка с расчёской, скакалкой и коробком спичек. Эти предметы, помогая актёрам в их «лаконичном» способе существования, взаимодействуют и между собой и находятся в непрерывной «вещной» жизни, решенной в графике.

**- Юрий, с раннего детства вы пишете стихи, первое ваше образование - музыкальное, сейчас вы учитесь на режиссёра... Скажите, как уживается все это в вашем сознании?**

- Поэзия, музыка, театр... Я люблю одинаково сильно и то, и другое, и третье. Любимые поэты - А.Блок, М.Волошин, Ф.Гарсия Лорка, П.Целан, писатель - Г.Гессе, любимые композиторы - И.С.Бах, А.Пьяццолла, художники - С.Дали, П.Пикассо, Ф.Гойя... Все они нераздельны для меня. И творческий человек, на мой взгляд, не должен обособлять отдельные виды искусства и рассматривать их вне искусства в целом.

**- Раз уж речь зашла об искусстве, то каким, по-вашему, является современное искусство Казахстана?**

- Казахстан - страна поликонфессиональная, в ней проживают свыше 120 национальностей, и результатом этого процесса стало взаимопроникновение культур, что не может не быть богатством. Но, не смотря на подобное социальное явление, в искусстве Казахстана на сегодняшний день наблюдается кризис: мало талантливых режиссёров в театральном искусстве, хороших критиков - в музыкальном, а для мировой общественности характерен «кризис книги». Вопросы о кризисе не один раз поднимались и поднимаются на режиссёрских практикумах, музыкальных конференциях, а о «кризисе книги» неоднократно говорил Олжас Сулейменов. А выявить причины очень трудно. Большинство искусствоведов утверждают, что это происходит потому, что в Казахстане слабо развито меценатство. С этим поспорить трудно, но, мне кажется, что кроме этой существенной причины есть и другие. Как, например, объяснить тот факт, что в столице Чечни г.Грозном при полном отсутствии финансирования после войны открылись шесть театров? Трудно и подчас невозможно выявить истинные причины того или иного кризиса. Но я надеюсь, что кризис искусства в нашей стране скоро закончится, потому что оно хоть и медленно, но развивается, на месте не стоит.

**- Кто в вашей жизни сыграл важную роль?**

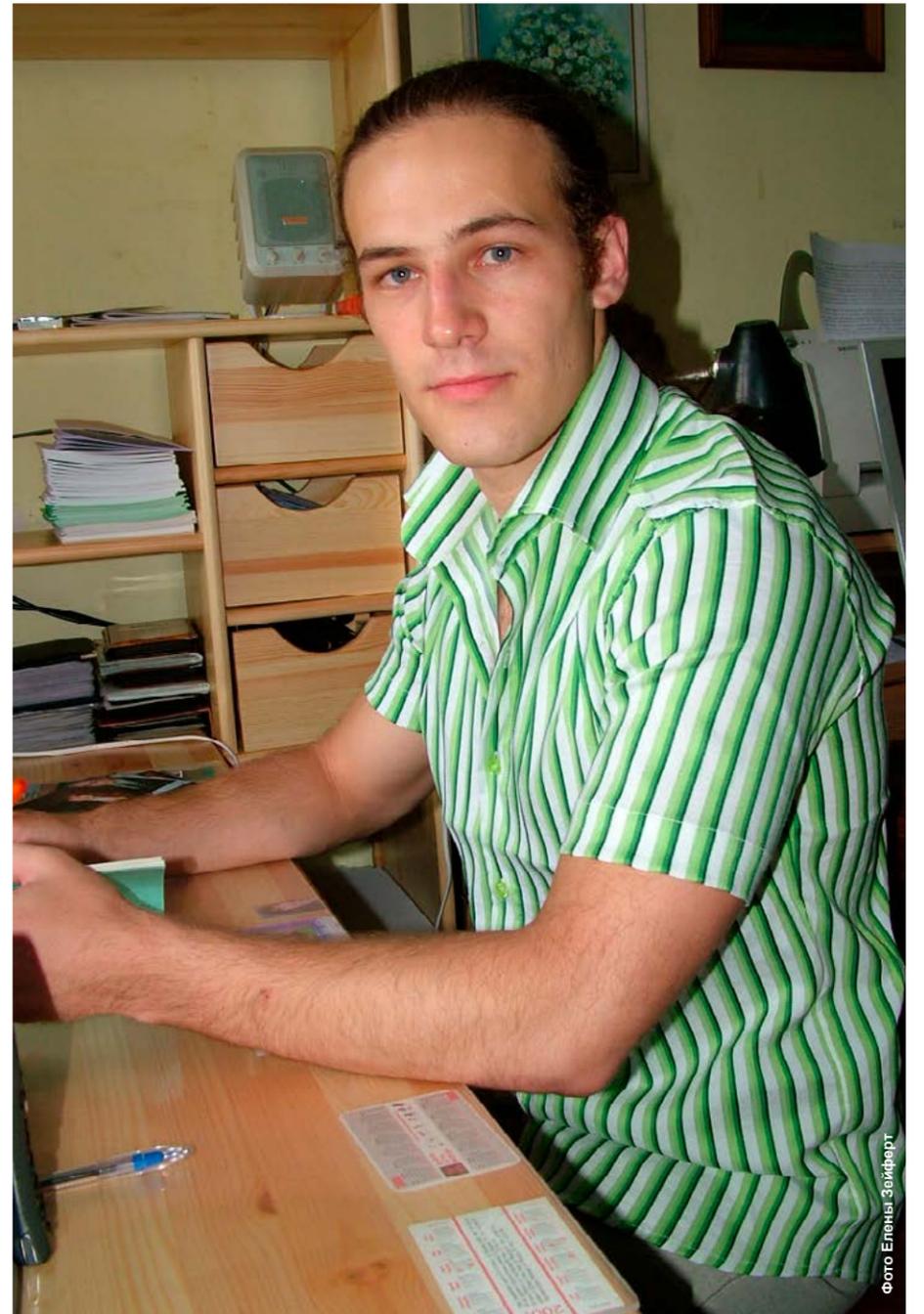
- В жизни каждого человека есть люди, которые занимают важное место. На моем творческом пути таких людей встречалось много. Это поэтесса Сақылжамал Утегалиева, с которой мы знакомы много лет и которая долгие годы покровительствовала мне. Она познакомила меня с Фаризой Онгарсыновой, и до сих пор я неразрывно связан с ними невидимыми творческими нитями. Также моим близким другом в жизни является очень светлый, добрый и отзывчивый человек - карагандинский поэт, писатель, критик Елена Зейферт. Отдельное спасибо хотелось бы выразить моему мастеру по режиссуре Юрию Ивановичу Ханинга-Бекназар.

**- Вы неоднократно в качестве поэта приглашались на телевидение, радио. В русско-немецкой газете «Deutsche Allgemeine Zeitung» от 8 марта 2007 года (в рубрике «Клуб критики») была опубликована критическая статья доктора филологических наук Е. Зейферт и студентки О. Данильчен-**

**ко. Статья заключалась в анализе вашего поэтического творчества и содержала положительные отзывы. Расскажите о вашем поэтическом искусстве.**

не глубже познать слово и погнали меня по векам, почти канувшим в забвенье.

Также не редко в своем творчестве я обращаюсь к мифу, так как, на мой взгляд, даже



Молодой режиссёр Юрий Толочко.

- Если спросить меня, зачем я пишу стихи, то навряд ли я смогу дать вразумительный ответ. Но одно я знаю точно: в стихах я открываю для себя знакомое заново.

С раннего детства меня посещают «бредовые» мечты: например, мне хотелось и хочется летать, и полет был и есть. Моими крыльями стала Жизнь: жизнь богатых и бедных, жизнь сладострастников и аскетов, жизнь дворцов и лачуг, жизнь притонов и

самая обыденная реальность, рассматриваемая в спектре мифических красок, трансформируется в нечто новое и необычное и являет нам иной облик.

Мои герои - это отражение меня самого, они спят, едят, плачут, смеются..., как я, как мы, ибо мир - зеркало; некоторых из них влечет праздник плоти, других лицедейство, пьянство, третьих - уединение и одиночество, но все они не лишены прекрасного. И

**Юрий Толочко** - личность разносторонняя, он тот человек, о котором можно написать многое, природа наделила его разными талантами. Родился он 9 января 1985 года на Украине (Луганская область, город Рубежное), с 1991 года живет в Республике Казахстан, в 2004 году окончил II ступень Казахской национальной академии музыки и получил средне-специальное образование по классу баяна; в настоящее время является студентом V курса кафедры актерского искусства и режиссуры этой же академии (специальность «Режиссура драмы»; преподаватель - заслуженный деятель Республики Казахстан, профессор Ю.И.Ханинга-Бекназар). С детства пишет стихи и является лауреатом VII Международного фестиваля творческой молодежи «Шабьт» (номинация «Лучшее литературное произведение»), автором двух книг: «Стихотворения» (2000 г.), «Бордель» (2005 г.), а также автором компакт-диска поэтико-музыкальной композиции «Африканская девочка» (2007 г.). Его стихи публиковались в литературно-художественных изданиях «Нива» (г. Астана), «Берега» (г. Костанай).

храмов - весь этот зыбкий и юдольный людской мир, который я люблю и ненавижу и о котором не могу не писать.

Многим моим стихам присуща архаичность, проявляющаяся в различного рода славянизмах. Архаичность видна и в моей разговорной лексике. Дело в том, что в языке древнем зачастую сокрыта тайна современной речи. Видимо, интерес к старине и жела-

пока мою душу гложут тоска, радость и боль, я живу и стараюсь писать. Пока я живу пером, я счастлив.

**- Юрий, спасибо за интересную беседу! Творческих вам успехов и всего самого наилучшего!**

Интервью Екатерины Фурс

## ERLEBNISSE

## Sommerferien auf der Schulbank

Schanna Kutlimetowa kommt im neuen Schuljahr in die 6. Klasse. Die Schülerin aus Almaty besuchte in den Sommerferien sechs Wochen lang ein Gymnasium in der deutschen Kreisstadt Celle – 6.000 Kilometer entfernt von Almaty. Warum sie in ihren Ferien freiwillig in die Schule ging, verrät sie im Interview mit der DAZ.

**Du hast in Deinen Sommerferien gleich zwei Mal die „Schulbank gedrückt“. An welchen Schulen warst Du?**

Ich habe in Celle sowohl das Hermann-Billing-Gymnasium als auch die örtliche Kreismusikschule besucht.

**Wie kommt es, dass Du in den Sommerferien in die Schule gehst, während andere Kinder in den Urlaub fahren? Bist Du eine Streberin?**

Nein! Weil meine Mutter eine Zeit lang in Deutschland gearbeitet hat, habe ich bis vor zwei Jahren in Celle gelebt und bin dort zur Schule gegangen. Ich habe immer noch Freunde dort. Die beste Möglichkeit sie möglichst oft zu sehen, war, mit ihnen gemeinsam in die Schule zu gehen. Denn sie hatten ja noch keine Ferien. Außerdem konnte ich so meine Deutschkenntnisse auffrischen.

**Welche Eindrücke hast Du von dem deutschen Gymnasium bekommen?**

Mit Freude denke ich an die sechs Wochen im Hermann-Billing-Gymnasium in Celle zurück. Es hat Spaß gemacht, alte Freunde zu treffen und neue Kinder und Lehrer kennen zu lernen. Das Lernen war gar nicht so einfach für mich, aber ich wollte keinen Tag versäumen – es gab immer was Besonderes, was man unbedingt mitmachen und erfahren wollte. Wir haben das Buch „Mit Jeans in die Steinzeit“ gelesen. Ein Leseheft mit Bildern und Notizen über die Eindrücke und Haupthelden erinnert mich jetzt noch an den Deutschunterricht.

**Du hast aber nicht nur am Deutschunterricht teilgenommen?**

Viel Spaß machten mir auch Mathe, Bio, Religion, Erdkunde und Geschichte. Ich bin froh, dass die Celler Schüler in diesem Jahr bis zum 10. Juli Unterricht hatten, denn ich war hier in Almaty schon am 25. Mai mit meiner 5. Klasse fertig und konnte so problemlos am Schulalltag in Celle teilnehmen.

**Hast Du im Unterricht auch Überraschungen erlebt?**

Im Sportunterricht kam es zu einer „Überraschung“. Auf die Frage des Lehrers, wer eine Extradistanz laufen möchte, meldete ich mich. Ich wusste doch nicht, dass die Extrastrecke sooo lang ist!

**Was hast Du an der Kreismusikschule gemacht?**

Ich habe dort gemeinsam mit meinen deutschen Freunden Jana, Florian und Yuho den Flötenunterricht besucht. Die Lehrerin Marianne Platt hat mich in die Geheimnisse des Altblockflötenspiels eingeweiht. Das mache ich jetzt in Almaty weiter.

**Welches Ereignis ist Dir in besonderer Erinnerung geblieben?**

Während meines Aufenthaltes feierte die Kreismusikschule ihr 40-jähriges Jubiläum. Zahlreiche Gäste besuchten das Fest mit seinem umfangreichen Konzertprogramm. Natürlich gab

es auch leckeren Kuchen und Getränke. Die Besucher durften unterschiedliche Musikinstrumente betrachten, anfassen und sogar spielen.

Die Flötenausstellung hat mich besonders beeindruckt: Hier standen Flöten, die größer waren als ich.



Schanna (r.) aus Almaty hat im deutschen Celle gemeinsam mit ihrer aus Japan stammenden Freundin Yuho an einem Flötenkurs teilgenommen.

## ИНТЕРВЬЮ

## «У казахстанской молодежи есть хороший потенциал...»

Идея создания спортивных соревнований появилась этой зимой на образовательной академии. Участники высказали свои предложения по поводу будущих проектов. Многие жаловались на полное отсутствие спортивного направления в КНМ. Голоса молодых казахстанцев были услышаны! Новая спортивно-образовательная академия включила в себя как физические нагрузки, так и пополнила некоторые пробелы в знаниях у ребят. Более подробно об организационных моментах и самых ярких событиях прошедшей недели расскажет Рубен Бахман, эксперт по вопросам культуры и образования.

**- Рубен, скажите, почему среди прочих спортивных игр был выбран именно футбол?**

- Во-первых, хочется отметить, что это пилотный проект. На зимней академии многие ребята предлагали различные спортивные мероприятия. Рассматривался даже велокросс по территории Казахстана. Мысль о чемпионате по футболу пришла неожиданно. Когда я



Рубен Бахман, эксперт по вопросам культуры и образования.

смотрел «Евро 2008», подумал: «а почему бы и нам не сделать подобный проект?» Пусть в меньших масштабах. Зато это один из самых популярных видов спорта среди подростков и он обязательно привлечет к себе внимание. Идею поддержали как молодежные клубы, так и руководство СНМК. Работа по созданию проекта закипела.

**- Откликнулись ли на ваш призыв председатели региональных клубов?**

- Не сразу. Тянули почти до последнего. Думаю, это из-за того, что многие на лето

уезжают отдыхать в другие города и страны. Настоящий ажиотаж начался в первых числах августа, когда до начала академии оставалось всего две недели. К нам стали поступать звонки со всех регионов: некоторые интересовались лабораториями, другие уточняли условия чемпионата. Первоначально планировалось представить от каждого региона команду из пяти парней и двух девушек. Однако не каждый смог подобрать подходящий состав. Поэтому из некоторых областей приехало всего два или три человека. Хорошо, что на местах понимают значимость мероприятия и отправляют хотя бы одного представителя. Он-то потом и расскажет в клубе обо всем, что видел и узнал на летней академии.

**- Во время соревнований вы столкнулись с небольшой проблемой. Пока одни боролись за мяч на поле, другие, не проявляя никакого интереса к футболу, гуляли, где им заблагорассудится. Как вы думаете, почему у болельщиков не было интереса?**

- Скорее всего, это связано с тем, что не было достаточно мотивированной молодежи. Допустим, если я не являюсь поклонником балета, то и посещать соответствующие концерты не стану. Правильно? Так и здесь. Спорт – ведь это тоже специфическое направление и не каждый им увлекается. Председатели на местах должны были подобрать соответствующих людей, чьи интересы совпадали бы с задачами академии. Но, по всей видимости, в регионах не было назначено ответственных лиц, отвечающих за сбор команды. Поэтому приехали наиболее активные и творческие ребята. Но, к сожалению, они не совсем интересуются футболом. Наверное, из-за этого многие и гуляли по базе отдыха, когда их команды так нуждались в поддержке. А так мы даже для девушек устроили соревнования по пионерболу и волейболу. Что бы и они смогли поучаствовать.

**- Помимо спортивных состязаний во время академии проходили лаборатории. Некоторые из них специфические, рассчитанные на определенный круг людей. С чем это связано?**

- Первоначально в проект закладывались следующие направления: риторика, экономика, лаборатория иностранных языков, образо-

вательные программы КНМ и журналистика. Однако в связи с непредвиденным обстоятельством от последней нам пришлось отказаться. Руководитель лаборатории не смог приехать по личным причинам. Что касается остальных направлений, они подбирались для развития молодых людей и повышения уровня КНМ в регионах. Риторика учит правильно выражать свои мысли, понимать собеседника, увлечь его своим рассказом. Такие качества очень полезны для лидеров. Они помогают найти общий язык с новенькими ребятами, грамотно преподать свой проект руководству и привлечь партнеров для его дальнейшей реализации. Над составлением новых идей и проектов как раз тружусь я. Со своей группой мы презентовали две новые задумки: академия искусств и «Школы национального возрождения». Надеюсь, в скором времени они воплотятся в жизнь. Думаю, что экономика – вот самый специфический предмет. Мы его выбрали неслучайно. Зимняя академия, проходившая совместно с ассоциацией немецких предпринимателей Казахстана, показала один недостаток. Ребята презентовали свои наработки: красочно, интересно, эмоционально, но этого было мало. Бизнесменов в первую очередь интересует финансовая часть проекта. Поэтому все наши предложения, касающиеся малого бизнеса, были подвержены критике из-за неумения грамотно составить бизнес-план. Данная лаборатория помогла ребятам освоить азы экономики. А в дальнейшем подходить к своим проектам не только со стороны простого обывателя, но и со стороны человека, вкладывающего деньги в твои идеи.

**- В рамках академии состоялась заседание совета СНМК. Скажите, какие вопросы были вынесены на повестку дня и были ли подведены некоторые итоги?**

- На совете председатели регионов представили отчет о работе СНМК за 1-е полугодие 2008 г. Мы поговорили о проблемах, существующих в клубах, и о различных путях их решения. Как и ожидалось, одной из основных проблем остается малочисленность КНМ. Зачастую это связано с простым незнанием подростков о местонахождении таких центров. Совместными силами мы запланировали ряд мероприятий на 2008-2009 годы. Это и академия искусств, и конкурс журналистов, и специализированные школы, где будет вестись подготовка для пос-

тупления в казахстанские и германские вузы. Так же были внесены изменения в качественный состав союза правления.

**- Академия уже завершилась, оставив ряд положительных впечатлений. Скажите, планируется ли в дальнейшем развивать спортивное направление или этот проект так и останется единственным?**

- Это была лишь первая часть грандиозной задумки. Мы увидели спортивные ресурсы нашей молодежи. Теперь на их основе планируется создание сборной Казахстана, куда войдут лучшие игроки чемпионата. В дальнейшем команда встретится с молодежной сборной Узбекистана, Киргизстана, Германии и других стран. Глядя на молодых футболистов, понимаешь, что у казахстанской молодежи есть хороший потенциал для дальнейших побед. Наша задача раскрыть его.

Интервью: Денис Сутыка

## VOKABELN

## „SOMMERFERIEN...“

♦ die Schulbank drücken – сидеть за партией; учиться

♦ Streberin, f – з.д.: честолюбивая девочка

♦ etw. auffrischen – обновлять (напр. знания)

♦ jmd. in etw. einweihen – посвящать кого-л. во что-л.

♦ in Erinnerung bleiben – запомниться, остаться в памяти

## «У КАЗАХСТАНСКОЙ...»

♦ нагрузка – Belastung, f, Auslastung, f

♦ событие – Ereignis, n

♦ мероприятие – Veranstaltung, f, Maßnahme, f

♦ подходящий – passend, geeignet

♦ председатель – Vorsitzende, m, Präsident, m

FOTO DER WOCHE



Am Kapschagai-Staudamm grüsst das kasachische Finanzamt die gesetzestreuен Bürger.

КОНФЕРЕНЦИЯ

Молодежное крыло научного объединения немцев Казахстана, BiZ - образовательно-информационный центр (г. Караганда), Карагандинское областное общество, «Немецкий центр «Wiedergeburt», Карагандинский экономический университет 23-24 октября 2008 г., г. Караганда, Республика Казахстан

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО ЭТНИЧЕСКИХ НЕМЦЕВ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ И РОССИИ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ»

Работа конференции планируется по следующим секциям:

1. Инновационные подходы к решению инженерно-технических и экономических задач в различных отраслях промышленности.
  2. Литературоведение и лингвистика в контексте российско-немецкой и немецкой проблематики.
  3. Немцы стран СНГ и Германии: история, политика, культура, общество.
  4. Актуальные проблемы медицинских наук и пути их решения.
  5. Современные тенденции развития аграрно-биологических наук.
- Руководителями секций являются ученые, члены Научного объединения немцев Казахстана (НОНК), Международной Ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев (г. Москва), а также члены молодежного крыла НОНК.

В рамках конференции также пройдут:

- Круглый стол - «Формирование молодежного научного авангарда в среде немецкого сообщества стран СНГ. Актуальные проблемы, вопросы межкультурного взаимодействия».
- Научные школы - «Методология написания исследовательских работ; формирование пакета документов для соискания научных грантов и стипендий международных грантовых фондов» (референты: лекторы Германской Академической службы обмена (DAAD)).
- Культурная программа с участием творческих коллективов общества немцев «Возрождение», а также экскурсия.

Для участия в конференции приглашаются: ученые, аспиранты, соискатели, докторанты, магистранты, студенты, занимающиеся научными исследованиями в различных областях знаний и являющиеся этническими немцами, а также исследователи (германисты, историки, филологи, политологи, культурологи, искусствоведы, социологи и др.), в научный круг интересов которых входят вопросы, связанные с немецким этносом, Германией.

Рабочие языки конференции – русский, немецкий, английский.

**Требования к объему и оформлению статей:** объем статьи до 10 страниц А4; шрифт Times New Roman; формат RTF или DOC; 14 кегль; одинарный межстрочный интервал; поля по 2 см со всех сторон; красная строка 1,25; выравнивание по ширине; количество соавторов не более трёх; в статье над заголовком обязательно наличие Ф.И.О. автора(-ов) статьи, с указанием города и полное название учреждения, в котором работает автор (соавторы); в статье обязательны ссылки на источники и литературу; сноски концевые и оформляются как примечание; текст статьи предоставляется без использования переносов и сокращений. Заявка должна содержать Ф.И.О. автора(-ов) научной статьи, с указанием города, места работы, должности, ученой степени, e-mail, контактных телефонов, темы доклада, секции. Оргкомитет конференции оставляет за собой право отклонять и редактировать материалы по согласованию с автором(-ами). Организационный взнос для участников конференции составляет 10 евро (по курсу в тенге). Заявки на очное участие в конференции принимаются до 31 августа 2008 года на электронный адрес организационного комитета. Приглашающая сторона несет расходы по проживанию, питанию. Прибытие на работу конференции возможно только после получения приглашения оргкомитета.

Проект на проведение конференции стал победителем межрегионального конкурса BiZ – образовательно-информационного центра (г. Москва) и проводится на средства предоставленного гранта.

**Адрес оргкомитета:** 100 000 Республика Казахстан, г. Караганда, ул. Ерубаяева, 22, тел.007-7212-420315, факс 007-7212-420301, сот. 8 701-7388223, e-mail: biz\_karaganda@mail.ru (Штейн Ольга Вячеславовна), mknokn@yandex.ru (Мозер Дмитрий Владимирович)

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 29. August bis 4. September

ROCK / POP / JAZZ / KLUB

ТÄGLICH

Alascha

20:30 Uhr, Alascha

Jam Session

23:00 Uhr, Cinema Bar

29. AUGUST bis 02. SEPTEMBER

Orientalischer Bauchtanz

21:30 Uhr, Marrakesch

29. AUGUST

Die Geschichte des westlichen Rocks

mit Maria Teskunowa  
22:00 Uhr, Retrospective Bar

Durchsichtiger Vogel

00:00 Uhr, OXA Lounge Bar

30. AUGUST

8-Bit-Party

22:00 Uhr, Retrospective Bar

DJ Roma Baschanow, Igor Gladki

21:00 Uhr, Stilvoller Hund

31. AUGUST

DJ Moische

22:00 Uhr, Twiggy

Sexy Techno Party

22:00 Uhr, Opium

Alascha: Gornaja-Str. 101

Art Center „Alma-Ata“: Sujunbai-Prospekt 151

Caesar: Schibek-Scholy-Prospekt, Ecke

Sejfullin-Prospekt

Cinema Bar: Kasybek-Bi-Str. 20

Gas: Schewtschenko-Str. 100

K.ART.INA: Auesow-Str. 116

Kasachisches Schauspielhaus:

Abai-Prospekt 103

01. AUGUST

PereGASirovka

00:00 Uhr, Gas

02. AUGUST

Schokoladen-Dienstag

22:00 Uhr, Shisha Bar

03. AUGUST

Digitaler Mittwoch

00:00 Uhr, Gas

Nights for Students

22:00 Uhr, Caesar

AUSSTELLUNGEN

29. bis 31. AUGUST

Der Kosmos von Sergej Kalmykow

Kastejew-Museum

29. AUGUST bis 02. SEPTEMBER

Kasachstan und die Schule des zeitgenössischen

Realismus (Akademie der Künste Repins)

K.ART.INA

500 Jahre Druckgraphik

Art Center „Alma-Ata“

THEATER

02. bis 06. SEPTEMBER

Zweites Internationales Zentralasiatisches

Theaterfestival - Kasachisches Schauspielhaus

Kastejew-Museum: Mikrorayon Koktem-3,

Haus 22/1

Marrakech: Schewtschenko-Str. 18

Opium: Auesow-Str. 19

OXA Bar Lounge: Gabdullin-Str. 67a

Retrospective Bar: Kassin-Str. 1

Shisha Bar: Karasai-Batyr-Str. 85

Stilvoller Hund: Timirjasew-Str. 1a

Twiggy: Scheltoksan-Str. 112

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- \* Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис)
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автобусом из Германии.



Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31

Административное здание "Сайран"

Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.

Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы)

Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Практикант: Бернд Хрди, Астрид Биземайер, Томас Дюл

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1123. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteur des deutschen Teils: Ulf Seegers

Mitarbeit: Bernd Hrdy, Astrid Bieseimer, Thomas Düll

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: daz.almaty@gmail.com

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.